



Aviisi



Vappu Feest 2012 in Amsterdam! zie pagina 5-7

ARTIKELEN

Vappu 2011 in Helsinki	8
De geschiedenis van Pesä	16
Lenins bezoeken aan Finland	24
Groen goud	36

Column: Ode aan Stockmann	42
De eerste Finse sauna in Ndl	46
Europa's grootste hernieuwbare dieselraffinaderij	50
Elandenjacht op z'n Fins	56

VERDER

Agenda	2
Van het bestuur	3
Kleintjes	45
Belangrijke adressen	60

DATUM	ACTIVITEIT	TAPAHTUMA	LOCATIE/OSOITE
12-4-2012 20.15 uur	Rotterdams Philharmonisch Orkest, Jukka-Pekka Saraste	Rotterdams Philharmonisch Orkest, Jukka-Pekka Saraste	De Doelen, Rotterdam
15-4-2012 20.15 uur	Rotterdams Philharmonisch Orkest, Jukka-Pekka Saraste	Rotterdams Philharmonisch Orkest, Jukka-Pekka Saraste	De Doelen, Rotterdam
20-4-2012	Hi! My name is..... Cecilia Moiso, dans, tekst en muziek	Hi! My name is..... Cecilia Moiso, tanssia, repliikkejä ja musiikkia	Stadsschouwburg, Rotterdam
20-4 t/m 22-4-2012	Kunstexposities en wandeling i.v.m. 10 jarig bestaan Pesä Groep	Taitelijaryhmä Pesän 10-vuotis näyttely ja kävelyretki	Amsterdam Centrum
21-4 t/m 22-4-2012	Scandinavie Dagen, braderie, markt, culturele optredens	Scandinavie Dagen-kulttuuritapahtuma	Schokland, Noordoost Polder
21-04-2012 20.15 uur	Symfonieorkest "De Philharmonie" o.a. van Einjuhani Rautavaara	Symfonieorkest "De Philharmonie", mm. Einjuhani Rautavaara	Oude Jeroenskerk, Noordwijk
22-04-2012 20.15 uur	Symfonieorkest "De Philharmonie" o.a. van Einjuhani Rautavaara	Symfonieorkest "De Philharmonie", mm. Einjuhani Rautavaara	Beurs van Berlage, Damrak, Amsterdam
28-4-2012	Vappu rondvaart en picknick zie p. 5 e.v.	Vappu kiertojelu ja piknikki	Amsterdam: grachten en Vondelpark
23-6-2012	Juhannus, Midzomernachtfeest met Vereniging Nederland-Finland Juhannus Alankomaat-Suomi Yhdistyksen kanssa	Info via website, facebook en info@vnf.nu Infoa kotisivuilta, facebookista ja info@vnf.nu e-mail osoitteesta	
23-6-2012	Midzomernachtconcert, Scandinavische en Finse muziek door Vrouwenkoor Vrouwen Vocaal Velp en het Finse LaurusYouth Choir uit Vantaa	Juhannusyön konsertti, musiikkia Skandinavian maista ja Suomesta, Vrouwen Vocaal Velp-naiskuoron ja vantaalaisen LaurusYouth Choir –kuoron esittämänä	Openluchttheater de Pinkenberg Pinkenberg-ulkoilmateatteri
29-6-2012 2015 uur	Radio Filharmonisch Orkest Vassily Sinaisky, Pekka Kuusisto	Radio Filharmonisch Orkest Vassily Sinaisky, Pekka Kuusisto	Concertgebouw, Amsterdam
4-7-2012 20.15 uur	Robeco Zomer Concerten, Paganini, Pekka Kuusisto + Ismo Eskelinen	Robeco Zomer Concerten, Paganini, Pekka Kuusisto + Ismo Eskelinen	Concertgebouw, Amsterdam
8-7-2012 20.15 uur	Robeco Zomer Concerten, Residentie orkest, Santtu-Matias Rouvali	Robeco Zomer Concerten, Residentie orkesteri, Santtu-Matias Rouvali	Concertgebouw, Amsterdam
23-7-2012 20.15 uur	Robeco Zomer Concerten, Pekka Kuusisto + Iiro Rantala	Robeco Zomer Concerten, Pekka Kuusisto + Iiro Rantala	Concertgebouw Amsterdam
22-8-2012 20.15 uur	Robeco Zomer Concerten, Britten Sinfonia, Pekka Kuusisto	Robeco Zomer Concerten, Britten Sinfonia, Pekka Kuusisto	Concertgebouw, Amsterdam
30-8 -2012 20.15 uur	Robeco Zomer Concerten, WDR Köln, Jukka-Pekka Saraste	Robeco Zomer Concerten, WDR Köln, Jukka-Pekka Saraste	Concertgebouw, Amsterdam
t/m 24-4-2012	Race Horse Company: Petit mal, Fins circus op tournee in Nederland	Race Horse Company: Petit mal	In heel Nederland, zie: www.racehorsecompany.fi

Voor meer gedetailleerde informatie kunt u de websites bezoeken van de desbetreffende locaties of via een mail naar: PR-Aviisi@vnf.nu

Opgeven voor deelname aan de activiteiten van de VNF via info@vnf.nu of tel. nr. 06-55802120 (dinsdags 17.00 - 21.00 uur).

Van het bestuur Beste Aviisi lezers,

Vorig jaar april 2011 ben ik toegetreten tot het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland. Op dat moment was ik reeds vijf maanden met (pre-)pensioen. Waarom, zult u zich misschien afvragen, wordt een Nederlander, die niet getrouwd is met een Finse vrouw of man (in mijn geval vrouw), lid van de VNF. Dat zal ik u vertellen. Voor mijn pensionering werkte ik bij Stork en de laatste 11 jaar als sales manager met o.a. als regio, u raadt het al, Finland. Samen met onze Finse agent, woonachtig in de fraaie stad

Tampere heb ik heel veel kilometers door het Finse landschap gereden om de klanten te bezoeken en uiteraard contracten af te sluiten. Het reizen door Finland is heerlijk. De prachtige natuur, de vele meren, het weidse uitzicht. Ondanks het drukke zakenleven komt er een bepaald soort rust over je. Een soort vakantiegevoel. Doordat ik gemiddeld drie keer per jaar Finland bezocht, heb ik eigenlijk alle seizoenen meegemaakt. Dus ook een strenge winter met temperaturen

van ver onder de -20 graden Celsius. Dit was toch wel een hele ervaring. Ook heb ik kennis kunnen maken met het fenomeen "zomerhuis". In dit geval een prachtig idyllisch zomerhuis, dat in de twintiger jaren van de vorige eeuw van de stad Tampere naar een schiereiland aan het meer is verhuisd. Ik mocht het weekend daar vaak doorbrengen en heb veel in het bos gewerkt, hout gehakt, de moestuin aangelegd en gras gemaaid. God zij dank met een maai- >

Johtokunnalta Hyvät Aviisin lukijat,

Viime vuoden huhtikuussa minut valittiin Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokuntaan. Sillä hetkellä olin ollut viisi kuukautta varhais-eläkkeellä. Varmaankin herää kysymys miksi juuri minä, joka ei edes ole naimisissa suomalaisen kanssa, ryhtyisi moiseen. Ennen eläkkeelle siirtymistäni toimin Storkin palveluksessa myyntipäällikkönä 11 vuoden ajan. Varmaankin jo arvasitte, että myynti alueeni oli Suomi. Yhdessä Tampereella asuvan Suomen agenttimme kanssa

ajelin pitkin ja poikin Suomea asiakaskäynneillä ja luomassa uusia suhteita.

Suomessa matkustaminen on mukavaa. Hieno luonto, järvimaisemat, kauaskantoiset näkymät. Kiireisestä liikemaailmasta huolimatta siitä saa jonkinlaisen mielenrauhan. Aivan kuin olisi lomalla. Koska olin vuosittain keskimäärin kolme kertaa Suomessa, sain kokea kaikki vuodenaajat. Myös paukkuvan pakkasen lämpötilan ollessa alle -20°C. Sepä vasta

kokemus! Tutustuin myös käsitteeseen "kesämökki". Minun tapauksessani kyseessä oli 1920-luvulla Tampereella rakennettu, myöhemmin järven rannalle niemen nokkaan siirretty idyllinen rakennus. Sain oleskella siellä viikonlopuisin. Tein savottaa, hakkasin halkoja, istutin kasvimaan ja leikkasin ruohoa. Onneksi bensiniillä toimivalla ruohon >



machine, aangedreven door een benzinemotor. En het allermooiste was in de zomer en vroeg in de ochtend het meer op in de roeiboot. Wat fantastisch.

Twee jaar voordat ik met pensioen ging heb ik besloten mij in de taal te verdiepen en heb dan ook les genomen. Een spannende en interessante taal en wat zo aardig is: Onmogelijk om het je eigen te maken. Tenzij.....

Tijdens de vele kilometers werd ook veel gesproken over het gevaar van elanden op de weg. Bij 80 km/h auto kapot. Bij 100 km/h groot risico op een beschadigde bestuurder en bij 120 km/h wordt de

bestuurder samen met de eland begraven. Het gevaar voor elanden wordt duidelijk aangegeven met bordjes. De afstand waarover het gevaar geldt, is ook aangegeven. Zelfs op de halve km af. Helaas ik heb nog nooit een eland gezien, laat staan in de buurt van de weg. Ik begin zo langzamerhand te denken dat de eland een imaginair beest is, dat leeft in de hoofden van de Finnen. Met mijn vriend heb ik een weddenschap afgesloten, dat wanneer een eland ons pad kruist hij een mooie fles whisky van mij krijgt. Ik begin zo'n beetje gevoel te krijgen voor het reilen en zeilen binnen de VNF. De

eerste periode was even wenen. Ook de contacten moet je opbouwen, en ik had tot mijn verbazing behoorlijk last van het gepensioneerd zijn. Gewoon doen wat je wilt en vooral wanneer je dat wilt. Daardoor is mijn ledenwerwing nog niet zoals ik het zou willen zien. Maar we gaan met goede moed verder. Een schepje er boven op. De Vappuviering zal ik dit jaar in Amsterdam meemaken en niet zoals vorig jaar in Helsinki. Wat een spektakel. Heel erg leuk om mee te maken. Ik hoop u op 28 april 2011 te mogen begroeten op de rondvaartboot in Amsterdam.

Arend Spaans

leikkurilla. Kaikista kauneinta oli istua varhain kesäaamu-
na soutuvennessä keskellä järveä. Fantastista!

Kaksi vuotta ennen eläkkeelle jäämistäni päätin mennä suomenkielen kurssille. Jännittävä ja mielenkiintoinen kieli, ja mikä parasta: mahdollon oppia. Paitsi jos...

Tien päällä ollessani olin tietoinen hirvivaarasta. Jos kolari sattuu 80 km tuntinopeudesta, auto rikkoontuu. 100 km tuntinopeudesta on kuljettajan turvallisuus vaarassa ja 120 km vauhdista ei selviä kumpikaan, ei kuljettaja eikä hirvi hengissä. Vaara-alueista varoitetaan liikennemerkein joskus jopa ½ kilometrin tarkkuudella. Valitettavasti en koskaan onnistunut näkemään hirveä,

en edes tien vieressä. Luullakseni hirvi on joku mielikuvituseläin, joka on olemassa vain suomalaisten mielikuvituksessa. Olen luvannut ystävälleni pullon viskiä, jos onnistumme näkemään hirven edes vilaukselta.

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen parissa toimimiseen tottuminen on vinyt oman aikansa. Suhteiden luomiseen on varattava aikaa ja hämmästykseni oloneuvoksena oleminen ei olekaan niin helppoa kuin luulisi. Saa tehdä mitä vain milloin vain. Sen takia en ole vielä kunnolla päässyt alkuun jäsentenkään värväyksessä. Mutta kyllä se tästä pikkuhiljaa. Menen tänä vuonna viettämään vappua Amsterdamiin. Viime vuonna vietin sitä Helsingissä. Hieno

kokemus! Todella hauska! Toivottavasti tapaamme 28. huhtikuuta kanava kiertoajelulla Amsterdamiassa!

*Arend Spaans
Käännös Minna Rätty*

Vappu Feest 2012 in Amsterdam!!

Zaterdag 28 april

Rondvaart en gratis picknick in Vondelpark

Ook dit jaar zal het Vappu-feest door ons weer sfeervol gevierd worden. De Vereniging Nederland-Finland en het Finnish Dutch Trade Guild hebben samen een mooi programma voor u georganiseerd.

Vorig jaar was de picknick in het Vondelpark een groot succes en de conclusie was dan ook dat dit voor herhaling vatbaar was, maar het wordt nog veel leuker!! We combineren de picknick dit jaar met een interessante rondvaart door de Amsterdamse grachten.



Vappujuhla 2012 Amsterdamissa

Lauantaina 28. huhtikuuta

Kanava-ajelu ja ilmainen piknikki Vondelparkissa

Myös tänä vuonna aiomme viettää vappua tunnelmallisesti. Alankomaat-Suomi Yhdistys ja Kauppakilta ovat yhdessä järjestäneet teille hienon ohjelman.

Viime vuonna Vondelparkin piknikki oli suuri menestys ja siitä päättelimmekin että sellainen kannattaisi järjestää uudelleen, mutta nyt siitä tulee vielä hausempaa!!

Tänä vuonna järjestämme piknikin lisäksi mielenkiintoisen kiertoaajelun Amsterdamin kanavilla.



Op zaterdag 28 april 2012 starten we met de rondvaart door de Amsterdamse grachten. Daarna is er voor diegene die dat wensen een picknick in het Vondelpark. Mocht u niet aan de picknick willen deelnemen omdat u op eigen gelegenheid na de rondvaart de stad wilt bezoeken, kan dat ook. Het is echter ook mogelijk om alleen aan de picknick deel te nemen en niet aan de rondvaart. De VNF en het FDTG berekenen alleen voor de rondvaart een sterk gereduceerde ledenprijs; de picknick

- of u wel of niet deelneemt aan de rondvaart - is gratis.

Rondvaart

We worden opgehaald van de steiger nabij het Centraal Station (zie kaart) op 28 april en moeten om 12:15 uur ingescheept zijn.

U wordt aan boord ontvangen met een welkomstdrankje en tijdens de tocht door de Amsterdamse grachten in een goed ingerichte en fraaie rondvaartboot zijn er nootjes, borrelhapjes en drankjes aan boord gratis verkrijgbaar. De

tocht duurt twee uur en eindigt aan de steiger van de Blue Boat Company aan de Stadhouderskade tegenover het Vondelpark. Na een korte wandeling door het mooie park kunt u dan tijdens een picknick uw middag voortzetten.

De kosten voor de rondvaart bedragen € 27,50 p.p. voor leden. Kinderen van 3 t/m 12 jaar € 12,50. Voor kinderen jonger dan 3 jaar is het gratis en voor boven de 12 jaar dient de ledenprijs betaald te worden. Alleenstaande leden kunnen een introductie meenemen voor de ledenprijs. Niet-leden betalen de kostprijs die ook ons wordt doorberekend van € 45,00 p.p.



Lauantaina 28. huhtikuuta 2012 aloitamme kiertoajelulla Amsterdamin kanavilla. Sen jälkeen ne jotka haluavat, voivat osallistua piknikkiin Vondelparkissa. Mikäli ette halua osallistua piknikkiin ja haluatte sen sijaan itse tutustua kaupunkiin omin neuvoin kiertoajelun jälkeen, käy sekkin. On myöskin mahdollista osallistua vain piknikkiin ja jättää kanava-ajelun väliin. Alankomaat-Suomi Yhdistys ja Kauppakilta jär-

jestävät kanava-ajelun reilusti alennetulla hinnalla; piknikki, osallistutepa kanava-ajeluun tai ette, on ilmainen.

Kanava-ajelu

**Meidät haetaan Keskusase-
man (Centraal Station) lähel-
lä olevalta laiturilta (katso
kartta) ja klo 12.15 pitää
olla laivalla.**

Laivalla teidät toivotetaan tervetulleeksi, tarjoillaan tervetuliaisjuoma ja kanava-ajelun aikana hyvin varustetussa,

hienossa laivassa on tarjolla pähkinöitä, pikkupurtavaa ja juomia ilmaiseksi. Ajelu kestää kaksi tuntia ja päättyy Blue Boat Company'n laituriin, joka on Stadhouderskadella vastapäätä Vondelparkia. Pienen kävelymatkan jälkeen kauniissa puistossa voitte siten jatkaa iltapäivänne viettoa piknikin merkeissä.

Kanava-ajelun hinta on € 27,50/h jäseniltä. Lapsille 3-12 v. hinta on € 12,50. Alle 3-vuotiaat lapset ilmaiseksi ja yli 12-vuotiaat maksavat jäsenhinnan. Yksin tulevat jäsenet voivat ottaa yhden henkilön mukaansa jäsenhinnalla. Ei-jäsenet maksavat omakustannushinnan joka

Picknick

De picknick zal op dezelfde locatie in het Vondelpark gehouden worden als vorig jaar (zie kaartje, aan de achterkant van het park, ingang Amstelveenseweg en dan rechts aanhouden) en **vanaf 13.30 uur bent u allen van harte welkom – zowel leden als niet-leden. Wij verzoeken u uw eigen kleding en eten & drinken mee te nemen.** De VNF verzorgt voor u het welkomstdrankje bij deze gelegenheid.

Deelname aan de picknick is volledig vrijwillig en kan ook

zonder aan de rondvaart deel te nemen. Als u gevaren heeft en liever zelf uw vertier in de stad wilt zoeken, staat u dat volledig vrij. Voor de picknick worden er dan ook geen kosten berekend. Het is de bedoeling om in een gezellige sfeer nog een aantal uurtjes met elkaar door te brengen in het park. Mochten de weergoden ons niet welgevallig zijn, zullen we uitwijken naar een andere gelegenheid die dan ter plekke bekend gemaakt wordt.

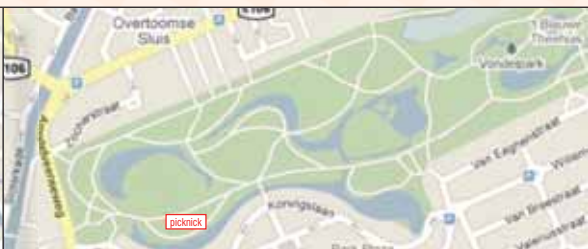
Voor deelname aan de picknick vragen we geen bijdrage

en iedereen is welkom (ook niet-leden dus).

Het is belangrijk, dat u zich tijdig opgeeft voor de rondvaarttocht en / of voor de picknick, d.w.z. uiterlijk vrijdag 20 april 2012 bij het secretariaat van de V.N.F.: Marjut Suvisaari, E: info@vnf.nu of T: 06-55802120 (dinsdags 17.00 – 21.00 uur).

Het bestuur nodigt U van harte uit deel te nemen aan het Vappufees in Amsterdam en ziet heel graag uw aanmeldingen tegemoet.

Jacques Groenendijk



meiltäkin veloitetaan, € 45,00/hlö.

Pilnikki

Piknikki pidetään samassa paikassa Vondelparkissa kuin viimekin vuonna (katso karttaa, sisäänkäynti Amstelveensewegin puolelta ja sen jälkeen oikealle) ja klo 13.30 lähtien ovat kaikki tervetulleita, niin jäsenet kuin ei-jäsenet. Täälläkin teidät vastaanotetaan tervetuliaisjuoman kera, mutta otattehan muut eväät, juomat ja omat huovat mukaan!

Piknikille osallistuminen on täysin vapaaehtoista - mikä-

li te kanava-ajelun jälkeen mielummin menette itse kaupungille, tämäkin käy! Samoin piknikille voi osallistua vapaasti, vaikka jättäisikin kanava-ajelun väliin.

Piknikistä emme siis veloita mitään ja kaikki ovat tervetulleita (siis myös ei-jäsenet). Tarkoitus on viettää vielä muutamia tunteja yhdessä kivoissa tunnelmissa puistossa. Mikäli sää ei meitä suosisi, etsimme toisen paikan joka ilmoitetaan sitten paikan päällä.

On tärkeää että ilmoit-taudutte ajoissa kanava-

ajelulle ja/tai piknikille, viimeistään perjantaina 20. huhtikuuta 2012 Yhdistyksemme sihteerialle : Marjut Suvisaari, sähköpostiosoite info@vnf.nu tai puhelimitse 06-55802120 (tiistaisin klo 17.00-21.00)

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokunta toivottaa teidät sydämellisesti tervetulleeksi vappujuhlaan Amsterdamissa ja odottelemme ilmoittautumisianne.

Jacques Groenendijk
Käännös: Marjut Suvisaari

WITTE STUDENTENPETTEN

Vappu 2011 in Helsinki

Elk jaar als ik omstreeks mei in Finland met de agent onze klanten ging bezoeken kwam het gesprek steevast op Vappu. Een fantastische Vappugebeurtenis vindt plaats in Helsinki de dag voor 1 mei. Dat is voor mij dus Koninginnedag. Wat gebeurt er dan. Wel, dan krijgt Havis Amanda een beha en een studentenpet, na eerst een wasbeurt te hebben ondergaan.

De uit de zee oprijzende maagd symboliseert de stad Helsinki. Waar de naam Havis Amanda vandaan komt is onbekend. Misschien de naam van een of ander boegbeeld

van een schip, vergaan voor de kust van Finland. Wie het weet, mag het zeggen.

U begrijpt, dat mijn nieuwsgierigheid elk jaar groeide. Uiteindelijk in 2011 kwam

het er van. In de week voor Vappu had ik lekker in het bos gewerkt, d.w.z. hout gehakt, bomen omgezaagd en andere nuttige karweitjes gedaan rondom het zomerverblijf van mijn vrienden. Ik noem het Paradijs en hij Concentratiekamp. Duidelijk dus: Er is altijd veel te veel te doen. Na de week van fysieke uitoebuing had ik voor een aantal nachten een kamer in een hostel in Helsinki geboekt om het Vappufeest van dichtbij mee te maken. Het was koud, het waaide en het regende met

VALKOLAKIT

Vappu 2011 Helsingissä

Joka vuosi ollessani Suomessa toukokuun tienoilla yhdessä agenttini kanssa tapaamassa asiakkaitamme, niin aina tuli vapunvietto puheeksi. Päivää ennen toukokuun ensimmäistä Helsingissä on fantastinen Vapputapahtuma. Minulle se on siis Kuningattaren Päivä. Mitä silloin tapahtuu. No, silloin Havis Amanda-patsas saa rintaliivit ja ylioppilaslakin, kun se on ensin pesty.

Tämä merestä nouseva neitsyt symbolisoi Helsingin kaupunkia. Havis Amanda-nimen alkuperä on tuntematon. Kenties se oli jonkun laivan keulakuvan nimi, laivan joka

haaksirikkoutui Suomen rannikon edessä. Se joka asian tietää, kertokoon sen. Ymmärrätte että uteliaisuuteni kasvoi vuosi vuodelta. Loppujen lopuksi vuonna 2011

asia ratkesi. Viikkoa ennen Vappua olin työskennellyt metsässä, eli hakannut halvoja, kaatanut puita ja tehnyt muita hyödyllisiä askareita ystäväieni kesämökillä. Minä kutsun sitä Paratiisiksi ja hän Keskitysleiriksi. Selvä se : siellä on aina paljon töitä. Tuon viikon fyysisen rasituksen jälkeen olin varannut muutamaksi yöksi hostellihuoneen Helsingissä, voidakseni kokea ja nähdä Vapputapahtuman . Oli kylmää, tuulista ja satoi mutta silloin tällöin aurinkokin pilkisti esiin.







zo nu en dan een vlaag zon. Gewapend met videocamera en fototoestel toog ik des mid-dags naar het marktplein. Uit alle hoeken en gaten kwamen vooral jonge mensen, studenten neem ik aan, gekleed op een redelijk opzichtige, maar grappige manier. Ook hadden velen de witte studentenpet op. Wat zijn mensen toch prett-ige kuddedieren. Bij Havis was een enorme

kraan neergezet, die een in een kring zittende groep studenten omhoog bracht en rond het hoofd van Havis liet neerdalen, alwaar zij met een bezem een pittige wasbeurt kreeg, daarna werd de pet opgezet en de beha omgedaan. Doordat de studenten om haar hoofd waren gedrapeerd, waren de detailhandelingen niet zichtbaar. Maar daar iedereen ook een fles in de hand had,

mag worden aangenomen, dat het gehele gebeuren redelijk netjes verliep. Trouwens, als Nederlander, die gewend is veel geschreeuw en grote bekken om zich heen te horen, viel het mij op hoe gemoedelijk, beleefd en gezellig het gebeuren verliep. Ik voelde mij er echt thuis. Na het wassen van Havis Amanda toog iedereen naar de trappen en bordessen van de Tuomiokirkko om daar door te drinken of af te drinken of weer opnieuw beginnen te drinken. De volgende dag ging ik naar het park, waar alle studenten bijeenkomen. Geweldig evenement. Lekker a-commercieel. Alleen aan de zijkant stonden



Videokameran ja kameran kera lähdin iltapäivällä torille. Joka puolelta sinne oli tu- lossa lähinnä nuoria ihmisiä, opiskelijoita oletan, jotka olivat pukeutuneet melkoisen huomiotaherättävällä mutta huvittavalla tavalla. Monilla oli myöskin valkoi- nen ylioppilaslakki päässä. Ihmiset ovat kyllä mukavia laumaeläimiä.

Havis Amandan viereen oli tuotu valtava nostokurki, joka

nosti piirissä istuvan opiske- lijajoukon ylös ja vei Havis Amandan pään ympärille, ja siinä patsas pestiin harjalla perusteellisesti, jonka jälkeen lakki pantiin sen päähän ja rintaliivit paikalleen. Koska opiskelijat olivat patsaan pään ympärillä, ei kaikkia yksityistapahtumia nähnyt. Kaikilla oli myös pullo kädes- sään, joten voidaan olettaa että koko tapahtuma sujui melko kunnollisesti.

Muuten, me hollantilaiset olemme tottuneet kuulemaan paljon huutoa ja äännekkäitä huomautuksia ympärillämme, joten panin merkille kuinka mukavasti, kohteliaasti ja kodikkaasti kaikki tapahtui. Tunsin oloni siellä todella kotoiseksi. Havis Amandan pesun jälkeen kaikki siirtyivät Tuomiokir- kon portaille ja niiden lähelle, jatkoivat siellä juomista, lopettelivat sitä tai sitten aloittivat uudelleen.

Seuraavana päivänä menin puistoon jonne kaikki opiske- lijat kokoontuvat. Mahtava tapahtuma. Kivan ei-kaupallinen. Ainoastaan reuna-alueilla oli telttoja joista sai ostaa syömistä ja

tentjes, waar je eet- en drink-
waar kon kopen. De echte stu-
dentengroep neemt alles zelf
mee, zichzelf (indien mogelijk
lopend), zijn eten en vooral de
bubbeltjes. En vergeet vooral
niet de stoelen, tafels, tenten,
slaapzakken, etc.. Alles en
iedereen staat (of ligt) door
elkaar en ook al is het koud,
men heeft een uitbundige
pret als ware het een mooie
zomerse dag.

Na een paar uur rondgelopen
te hebben en vooral te hebben
gefilmd en gefotografeerd
ging ik hostelwaarts. De
volgende dag ging ik uiterst
tevreden en met vele goede
herinneringen huiswaarts.

Arend Spaans

juomista. Aito opiskelijajou-
kko ottaa itse mukaan kaikki,
itsensä (mikäli liikkeellä
kävelleen), ruuat ja ennen
kaikkea kuohuvat. Eikä pidä
unohtaa tuoleja, pöytiä, tel-
toja, makuupusseja jne...Ka-
ikki seisovat (tai makaavat)
siellä sikin sokin, ja vaikka
onkin kylmää, jokaisella on
erittäin hauskaa aivan kuin
olisi kaunis kesäpäivä.

Vaeltelin pari tuntia ympäri-
insä, etenkin filmasin ja otin
valokuvia ja sitten suuntasin
takaisin hostelliin. Seuraava-
na päivänä lähdin erittäin
tyytyväisenä kotiin monine
hyvine muistoineni.

Arend Spaans

Käännös: Marjut Suvisaari



SIMA

Finse vappudrank

- 5 l water
 - 2 citroenen
 - 4 dl bruine suiker
 - 4 dl suiker
 - stukje gist ter grootte van een erwt
 - rozijnen
- Breng het water aan de kook. Voeg de suiker toe.
 - Was de citroen zorgvuldig. Snijd van het gele deel van de schil dunne reepjes. Gooi het witte deel van de schil weg en snijd de citroen in plakjes. Voeg de reepjes van de schil en de schijfjes citroen bij de “sima” en laat het afkoelen tot het lauwwarm is.
 - Los het klontje gist op in een beetje van de vloeistof en meng door de drank. Laat het gisten bij kamertemperatuur tot de volgende dag.
 - Zeef de “sima” en doe deze in flessen. Doe rozijnen in iedere fles en zet de flessen koud. Laat de “sima” een week op een koele plaats staan. De “sima” is klaar als de rozijnen naar de oppervlakte zijn gestegen.

Gezellige Vappu!!

Käännös: Hans Adamse

SIMA

suomalainen vappujuoma

- 5 l vettä
 - 2 sitruunaa
 - 4 dl fariinisokeria
 - 4 dl sokeria
 - herneen kokoinen pala hiivaa
 - rusinoita
- Kuumenna vesi kiehuvaaksi. Lisää sokerit.
 - Pese sitruunat huolellisesti. Veistä kuoren keltaisesta osasta ohuita suikaleita. Poista valkoinen kuoriosa ja viipaloi sitruunat. Lisää kuorisuikaleet ja viipaleet siman joukkoon ja anna jäähtyä haaleaksi.
 - Liota hiivanokare nestetilikaan ja sekoita juomaan. Anna käydä huoneenlämmössä seuraavaan päivään.
 - Siivilöi ja pullota sima. Pudota jokaiseen pulloon rusinoita ja siirrä pulloit kylmään. Sima valmistuu viileässä noin viikossa. Sima on valmista kun rusinat ovat nousseet pintaan.

Hauskaa Vappua!!



Heeft u ook een recept dat u graag met de lezers van Aviisi wilt delen?

Stuur het recept, eventueel met foto's en inleidend tekstje, op naar aviisi@vnf.nu.

KINDEREVENEMENT

zo 10-6-2012 in Gouda!

*Optreden door Finnen; 'MIMMIT', hengelen,
gezichtsbeschilderen en veel andere leuke dingen
in de aanbieding !!!*

Sponsors:

- Suomi-Seura
- Finse ambassade
- Finnish Dutch Trade Guild
- Vereniging Nederland-Finland
- Glebbeek-Internet
- LaCare

Kijk op de website: www.menoamuksuille.com

Het MM-team heet u van harte welkom!



Mimmit

LASTEN TAPAHTUMA

su 10.6.2012 Goudassa!

*Suomalaiset esiintyjät; 'MIMMIT', ongintaa, kasvojen-
maalausta ja paljon muuta mukavaa tiedossa !!!*

Sponsorit:

- Suomi-Seura
- Suomen suurlähetystö
- Finnish Dutch Trade Guild
- Vereniging Nederland-Finland
- Glebbeek-Internet
- LaCare

Seuraa nettisivuja: www.menoamuksuille.com

Tervetuloa!

Toivottavat MM-tiimi

DE GESCHIEDENIS VAN PESÄ

De Fins Nederlandse kunstenaarsgroep Pesä bestaat tien jaar. Twee leden van de groep vertellen erover:

Katri Schweitzer:

In de zomer van 2002 maakten mijn man en ik met Kristina en Risto Ruutu een prachtige zeiltocht over het IJsselmeer. We hadden hen ontmoet tijdens een excursie van de Vereniging Nederland-Finland. Kristina is keramist, ze zou graag opdrachten hebben en voor een expositie werken.

Ik heb aan haar beloofd om die expositie te organiseren. Door de contacten met de Vereniging Nederland-Finland konden we een groep vormen van kunstenaars die een relatie hadden met Finland. Toevallig waren het vrouwen, dat is zo gegroeid en gebleven. De oprichting van Pesä begon als een experiment, waarbij we veel support kregen, o.a.

van de Finse ambassade. Lid van onze groep was Taru-Maaria Kuparinen-Säilä, echtgenote van de Finse ambassadeur Pekka Säilä. Ze maakte prachtige decoraties op porseleinen schalen en vazen. We vergaderden in de Residentie en we werden er gastvrij verzorgd.

Het resultaat was een bijzonder mooie expositie in Amerongen met zeven exposanten. De Finse vlag wapperde van het gemeentehuis en veel Finnen luisterden in de Andrieskerk met tranen in hun ogen naar een Amerongse koor dat oude Finse liederen zong. Dat we in 2012 onze

PESÄN HISTORIIKKI

Suomalais-hollantilainen taiteilijaryhmä Pesä on ollut olemassa jo 10 vuoden ajan. Kaksi ryhmän jäsenistä kertoo:

Katri Schweitzer:

Kesällä 2002 teimme mieheni, Kristina ja Risto Ruudun kanssa purjehdusretken IJsselmeer-järvellä. Olimme tutustuneet toinen toisiimme Alankomaat-Suomi Yhdistyksen retkellä. Kristina on keraamikko ja hän toivoi saavansa tilaustöitä. Hän halusi työskennellä näyttelyä varten. Alankomaat-Suomi Yhdistyksen kontaktien kautta saimme kokoon ryhmän taiteilijoita joilla on jonkinlainen yhteys

Suomeen. Sattumalta vain naisia, näin on vielä tänäkin päivänä. Pesän perustaminen alkoi keikiluna, johon saimme tukea mm. Suomen Suurlähetystöstä. Yksi jäsenistämme oli Taru-Maaria Kuparinen-Säilä, silloisen Suomen suurlähettilään, Pekka Säilän puoliso. Taru-Maaria maalaa hienoja koristeita posliinivätimeihin ja maljakoihin. Pidimme kokouksiamme suurlähetystön tiloissa, missä saimme nauttia

yltäkylläisestä vieraanvaraisuudesta. Tuloksena oli seitseman osallistujan yhteisnäyttely Amerongissa Suomen lipun liehuessa kunnantalon edustalla. Monet suomalaiset saivat kuunnella kyyneleet silmissä perinteisiä suomalaisia lauluja Andries-kirkossa Amerongin kuoron esittämänä. En olisi silloin vielä osannut kuvitella, että viettäisimme vuonna 2012 juhluvuoden näyttelyämme Amsterdamissa!

Maisa van der Kolk:

Vuonna 2002 minua pyydettiin mukaan osallistumaan näyttelyyn yhdessä muiden Hollannissa asuvien suomalaisten taiteilijoiden kanssa. Näyttely oli menestys ja sille

jubileumexpositie hebben, midden in Amsterdam, dat had ik nooit verwacht.

Maisa van der Kolk:

In 2002 werd ik opgebeld of ik mee wilde werken aan een tentoonstelling van Finse in Nederland woonachtige kunstenaars. Het succes van de eerste tentoonstelling smaakte naar meer. Omdat ik de familie Brusman heb leren kennen, die een importfirma van Finse kledingmerken beheert, neem ik contact op en een afspraak wordt snel gemaakt. Wij mogen tijdens de wisseling van seizoenen het hele magazijn gebruiken voor onze expositie. En wat voor magazijn! Een schitterende



ruimte met ophangsystemen aan mooie rekken van hout. De opening met muziek op kantele, psalter en nyckelharpa en de speech van Pekka is prachtig. Ook krijgen we aandacht van de pers. Die zomer bezoeken Wouter en ik het kleine voormalige ziekenhuis in Hartola, waar mijn ouders elkaar hebben leren kennen in 1939. Wij kunnen overnachten in de kamer waar

mijn moeder als verpleegster heeft gewerkt! Een wonder om te ervaren. We horen dat er regelmatig exposities zijn van aquarellen, die daar tijdens cursusweken worden gemaakt. Dat brengt me op het idee te vragen of Pesa hier misschien ook mag exposeren. Tot mijn grote vreugde stemt Juhani hiermee in. Raija Newton komt onze gelederen verster-

oli saatava jatkoa. Olin tutustunut Brusmanin perheeseen, joka tuo maahan suomalaisia vaatteita. Otin heihin yhteyttä ja sovimme tapaamisesta. Saimme järjestää heidän varastotiloissaan näyttelyn vuodenaikoihin liittyvän vaatekokoelman vaihdon yhteydessä. Eikä se ollut mikään tavallinen varastotila! Edustava rakennus tyylikkäine sisätiloineen, missä oli paljon ripustustilaa puisilla telineillä. Näyttelyn avajaisissa esitettiin musiikkia kanteleella, joussipsalterilla ja avainviululla ja Pekka piti hyvän avajaispuheen. Myös lehdistö oli saapunut paikalle. Samana kesänä kävin mieheni Wouterin kanssa Hartolan en-



Taru-Maaria Kuparinen-Säilä & Pekka Säilä

tisessä sairaalarakennuksessa, missä vanhempani tutustuvat toisiinsa vuonna 1939. Saimme yöpyä huoneessa,

jossa äitini oli työskennellyt sairaanhoitajana! Kokemus oli mieleenpainuva. Meille kerrottiin, että paikalla



De expositie in Amerongen, 2003 | Amerongin näyttely, 2003

järjestettävien akvarellikurssien töitä on jatkuvasti ihailtavana rakennuksen seinillä. Siitä syntyikin idea Pesän mahdollisesta uudesta näyttelypaikasta. Ilokseni paikan pitäjä Juhani myöntyi ehdotukseeni. Raija Newton liittyi joukoomme ja hän otti ohjat näyttelyn järjestämisestä käsiinsä yhdessä Kirsti ja Hans de Fluiterin kanssa.

Vuonna 2005 tapasin Henkje Koningin, joka tarjosi minulle näyttelypaikkaa Schermerhornin Grote Kerk-kirkosta. Koska meillä ei ollut vielä näyttelypaikkaa Pesän vuoden 2006 näyttelylle, kysyin, voisinko järjestää ryhmänäyttelyn. Toukokuussa 2006 pidim-

me sitten seuraavan Pesän näyttelyn Schermerhornissa. Avauspuhetta oli jälleen pitämässä suurlähettiläs, ei kylläkään enää takaisin Suomeen yhdessä Tarun kanssa muuttanut Pekka, vaan hänen seuraajansa. Paula Salmela ja Kristina Ruutu olivat myös muuttaneet pois Pesästä, heidän tilalleen löysimme Marjatta Peuhkurisen. Tarjolla oli jälleen musiikkia. Amerongin kuoro oli uudestaan paikalla laulamassa suomalaisia lauluja. Piet ja Maisa esiintyivät myös. Marjatta ja Hans esiintyivät viimeisenä päivänä esittämällä mm. Karjalasta ja Lapista lähtöisin olevaa musiikkia.

Raijalla oli seuraava ehdotus näyttelypaikasta Etelä-Englannin Fort New Haven-linnoituksessa. Siivottuamme linnoitukseen liittyvän holvisalin perinpohjaisesti pystytimme sinne hienon näyttelyn. Sen lisäksi näyttelytilana oli koulurakennus ja maanlaisia käytäviä, minne Marjatta teki shamaani aiheisen hiekkataideteoksensa.

Näyttelyn järjestäjä Artwave piti yleisöäänestyksen paikalla olleista näyttelyistä minkä onnistuimme voittamaan! Minna Rätty varasi Fort Uithoorenin puolustuslinnoituksen näyttelytilat vuoden 2008 näyttelyä varten. Toukokuussa 2009 oli vuorossa Marjatan

ken en Kirsti en Hans de Fluiter gaan met hulp van Raija de hele organisatie trekken.

In 2005 ontmoet ik Henkje Koning en zij biedt mij een expositie aan in de Grote Kerk van Schermerhorn. Omdat er nog geen expositieplaats is gevonden voor Pesä in 2006, vraag ik of wij daar als groep mogen komen.

Zo gebeurt het dat we in mei 2006 een prachtige tentoonstelling kunnen organiseren in Schermerhorn. En alweer een opening met een ambassadeur. De opvolger van Pekka, die met Taru terug is verhuisd naar Finland. Ook Paula

Salmela en Kristina Ruutu gaan terug, maar de groep wordt uitgebreid met Marjatta Peuhkurinen. Alweer muziek tijdens onze expositie, want het Amerongse koor komt opnieuw Finse liederen zingen. Piet en Maisa laten zich ook weer horen en Marjatta en vriend Hans Kromme verzorgen de slotdag met muziek uit o.a. Karelie en Lapland. Via contacten bij de ambassade vindt Raija het Fort New Haven in Zuid Engeland, waar we een grandioze tentoonstelling realiseren in een immense hangar, die we eerst grondig moeten schoonmaken, maar dan is het resultaat er ook naar. Daarnaast mogen

we de schoolruimte gebruiken en de onderaardse gangen, waar Marjatta een Sjamaans zandkunstwerk maakt.

We krijgen zelfs de publieksprijs van de organisatie Artwave.

In 2008 weet Minna Rätty het Fort Uithoorn te bemachtigen. Mei 2009. Expositie in de galerie van Marjatta in Winsum, Groningen. Daarover kan ik niets schrijven, omdat ik zelf in de maand mei een expositie had met een andere textielkustenaars in Schermerhorn!

In april 2010 biedt Kirsti aan om de jaarlijkse expo te organiseren. Ditmaal vindt die

Paula Salmela's installatie van verpleegster-uniformen, 2005 | Paula Salmelan installaatio sairaanhoitajien puvuista, 2005



plaats in de Vicarart Gallery in Brussel. We hadden daar twee mooie zalen ter beschikking en ook hier lukte het weer om onze kunstwerken vanuit alle landen daar naar toe te slepen en een afwisselende, mooie tentoonstelling neer te zetten. Helaas kwam er niet zoveel publiek, omdat het in de paastijd was en veel mensen met vakantie waren. En dan nu 2012. Kirsti oppert

het idee om de jubileumtentoonstelling in Amsterdam te houden. Ik zag het als een uitdaging deze tentoonstelling van de grond te krijgen en toen ontstond het plan een kunstwandeling door te stad te organiseren. Die wandeling moest natuurlijk wel langs Finse plekken. Bij Iloinenkleding had ik al eens kantele gespeeld en de eigenaresse was direct enthousiast over

het plan. We hangen er kunstwerken in de etalage. Kirsti had gehoord van een hotel in de Damstraat, De Gerstekorrel, dat gerund wordt door Finnen. Telefonisch (in het Fins) met succes benaderd. Bovendien zullen zij korting geven aan onze kunstenaars die daar willen overnachten. En toen kwam Wouter met de briljante ingeving Lynn en Avo Kaplanian te vragen hun galerie Treehouse! (hoe toepasselijk die naam voor Pesä) ter beschikking te stellen. En helemaal geweldig: Lynn stemt daarmee in!

Wij mogen de hele Treehouse gratis gebruiken als wij zelf alles inrichten, toezicht



Maisa maakt muziek in Hartola | Maisa musisoimassa Hartolassa, 2005

galleria Groningen in Wiumissa. Siitä en kuitenkin voi kertoa sen enempää koska en ollut siinä itse osallisena

Scermerhornin tekstiilitaiteilijoiden näyttelyn takia. Kirsti lupautui vastaamaan kuhtikuun 2010 näyttelyn

valmisteluista Vicarart Galleriassa Brysselissä. Saimme kuljetettua töitämme monista maista gallerian kahteen näyttelytilaan, mistä tuloksena oli vaihteleva ja hieno näyttely. Valitettavasti yleisömäärä oli pettymys, koska näyttelyn ajankohta sattui pääsiäislomaksi. Ja sitten tulikin vuosi 2012. Kirstin ehdotuksesta päätimme pitää juhlavuotemme näyttelyn Amsterdamissa. Otin ehdotuksen vastaan haasteena järjestää asian ja sen tiimoilta syntyi ajatus taidekiertokävelyn järjestämisestä Pesän eri näyttelypaikkojen luo. Olin soittanut Iloinenvaateliikkeessä aiemminkin kanteletta, mikä auttoi paikan pitäjän lupaukseen



We schilderen samen een paar grote Pesä-logo's, 2009 | Pesän logojen maalaajat, 2009

ottaa vastaan Pesän taidetta näyteikkunaan. Kirsti tiesi ottaa yhteyttä suomalaisomistuksessa olevaan Gerstekorrel-hotelliin, minkä yleisötilat saamme myös käyttöömmme. Iloksemme meille tarjottiin myös yöpymismahdollisuutta siellä alennettuun hintaan. Mieheni Wouter keksi kysyä ystäviltään Lynn ja Avo Kaplanialta, voisiko heidän omistamaansa Treehouse-gallerian käyttää tarkoitukseen. Paikan nimi olisi myös enemmän kuin sopiva Pesälle. Iloksemme vastaus oli myöntävä! Saamme Treehousin vapaaseen käyttöömmme, huolehdimme itse näyttelyn aikana läsnäolosta ja paikan siisteydestä näyttelyn jälkeen. Lynnin



New Haven, 2007

houden en weer alles schoonmaken na afloop. Verder biedt Lynn aan dat wij ons jubileumboek drukken op de nieuwe boekdrukpers in de American Book Center. Deze boekwinkel is net gekozen als één van de drie beste boekwinkels ter wereld. Wat geweldig. De ambassadeur krijgt het eerste boek. Het wordt een spannende tentoonstelling, waaraan veel kunstenaars zullen deelnemen die korte of langere tijd hebben meegedaan met Pesä. Sommigen komen er speciaal een paar dagen voor uit Finland!

*Maisa van der Kolk
Katri Schweitzer*

ehdotuksesta painatamme Pesän juhlakirjasen American Book Centerin kirjakaupan painokoneella. Tämä kirjakauppa on juuri valittu yhdeksi mailman kolmesta parhaimmasta kirjakaupasta. Aiomme lahjoittaa ensimmäisen painetun kirjasen suurlähettiläille. Näyttelystä tulee jännittävä, siihen osallistuu monta enemmän tai vähemmän Pesän toiminnassa mukana ollutta taiteilijaa. Jotkut heistä saapuvat varta vasten Suomesta asti paikalle.

*Maisa van der Kolk
Katri Schweitzer
Käännös: Minna Rätty*

Opening door Finse Ambassadeur vrijdag 20 april 18 uur

U bent van harte uitgenodigd voor de feestelijke opening door de Finse ambassadeur, de heer Klaus Korhonen, op vrijdag 20 april om 18.00 uur in de galerie Treehouse.

Op zondag 22 april organiseert Pesä een wandeling door Amsterdam. Onder leiding van een gids lopen we vanaf de Roelof Hartstraat 52, Iloinen - Scandinavisch Design winkel via het Museumplein naar de Leidsestraat en vandaar naar het Spui. De wandeling begint om 13.00 uur.

Als er genoeg belangstelling

is, dan kan er aan het einde van de middag nog een wandeling georganiseerd worden. Aanmelden kan per mail bij Maisa van der Kolk.

maisa.vanderkolk@yahoo.com

Openingstijden:

- **Galerie ABC Treehouse**, Voetboogstraat 11 12 – 21, **zondag 12-18**
- **Iloinen** Roelof Hartstraat 52 10 – 17, **zondag 12 – 14**
- **Hotel de Gerstekorrel**, Damstraat 22-24 hotel uren

Suomen Suurlähettiläs avaa Pesän näyttelyn perjantaina 20. huhtikuuta klo 18.00.

Toivotamme teidät sydämellisesti tervetulleiksi Pesän näyttelyn avajaisiin, jotka Suomen suurlähettiläs Klaus Korhonen avaa Treehouse-galleriassa perjantaina 20. huhtikuuta klo 18.00.

Sunnuntaina 22. huhtikuuta Pesä järjestää kiertokävelyn Amsterdamissa. Reitti alkaa klo 13.00 oppaan johdolla osoitteessa Roelof Hartstraat 52, Iloinen - Scandinavisch Design-vaatetusliike. Kuljemme Museumplein-aukion kautta Leidsestraatin kautta Spuille. Jos kiinnostuneita riittää,

voimme kävellä saman reitin myöhemmin iltapäivällä uudestaan.

Ilmoittautumiset sähköpostitse Maisa van der Kolkille *maisa.vanderkolk@yahoo.com*

Aukioloajat:

- **Galleria ABC Treehouse** Voetboogstraat 11 11 – 21, **sunnuntai 12 – 14**
- **Iloinen** Roelof Hartstraat 52 11 – 17, **sunnuntai 12 – 14**
- **Hotelli 'de Gerstekorrel'** Damstraat 22-24 hotellin aukioloajat

2012 Exhibition Dutch-Finnish Art group
April ABC-Treehouse gallery
20 Voetboogstraat 11 Amsterdam
21 and also at Iloinen
22 and in Hotel 'De Gerstekorrel'

PESÄ

www.pesagroup.com

Friday-Saturday:

12:00 - 21:00

Sunday: 12:00-18:00

**Friday 18:00 inaugural speech
by the ambassador
of Finland**

LENINS BEZOEKEN AAN FINLAND

Vladimir Lenin, na de Oktoberrevolutie in 1917 de leider van Sovjet-Rusland, en vervolgens in 1922 van de nieuw opgerichte Sovjet-Unie, heeft een bijzondere relatie gehad met Finland. Hij verbleef er verschillende malen als vluchteling, nam deel aan twee conferenties van de bolsjewieken in Tampere, en had veel Finse geestverwanten en vrienden. In totaal is Lenin minstens 14 keer in Finland geweest en heeft hij er alles bij elkaar zo een 20 maanden doorgebracht.

De eerste keer dat Lenin voet op Finse bodem zette vond plaats in november 1905. Dit was toen hij via Finland

naar Rusland terugkeerde, nadat hij vanaf 1900 in West-Europa (in Duitsland, Engeland en de laatste twee

jaar in Genève in Zwitserland) had vertoefd als vluchteling. Rusland had de oorlog tegen Japan verloren en er was een revolutionaire sfeer ontstaan. De tsaar gaf zijn onderdanen tijdelijk wat meer vrijheid, en politieke vluchtelingen, zoals Lenin, namen het risico naar hun vaderland terug te keren.

Op deze reis terug naar Rusland deed Lenin eerst Stockholm aan. Het is merkwaardig dat hij daar een ontmoeting heeft gehad met graaf Carl Erik Johan Mannerheim, de

LENININ SUOMEN-MATKAT

Vladimir Leninillä, josta tuli vuonna 1917 lokakuun vallankumouksen jälkeen Neuvosto-Venäjän ja vuonna 1922 vasta perustetun Neuvostoliiton johtaja, oli erityinen suhde Suomeen. Hän oleskeli maassa useaan otteeseen pakolaisena ja osallistui Tampereella kahteen bolševikkien konferenssiin. Lisäksi hänellä oli Suomessa paljon aatetovereita ja ystäviä. Kaiken kaikkiaan Lenin kävi Suomessa ainakin 14 kertaa, ja hän vietti maassa yhteensä noin 20 kuukautta.

Ensimmäisen kerran Lenin astui Suomen kamaralle maraskuussa 1905. Hän palasi tuolloin Suomen kautta Venäjälle asuttuaan vuodesta 1900 pakolaisena Länsi-Euroopassa (Saksassa, Englannissa ja vii-

meiset kaksi vuotta Genevessä Sveitsissä). Venäjä oli hävinnyt sodan Japania vastaan ja ilmassa oli vallankumouksen henkeä. Tsaari antoi alamaisilleen väliaikaisesti jonkin verran enemmän vapauksia,

ja poliittiset pakolaiset, kuten Lenin, uskalsivat palata kotimaahansa.

Palatessaan Venäjälle Lenin poikkesi ensin Ruotsissa. On mielenkiintoista, että hän tapasi siellä kreivi Carl Erik Johan Mannerheimin, Suomen myöhemmän marsalkan ja presidentin Carl Gustaf Emilin vanhimman veljen. Carl Erik Johan Mannerheim oli asettunut asumaan Tukholmaan kenraalikuvernööri Bobrikovin karkotettua hänet Suomesta vuonna 1903. Lenin esittäytyi väärällä nimellä, mutta ilmeisesti hänen oikea henkilöllisyytensä paljastui pian Carl Erik Johan Manner-



Vladimir Iljitsj Lenin

heimille, joka ilmoitti asiasta yhteyshenkilölleen Helsinkiin.

Lenin matkusti laivalla Tukholmasta Helsinkiin, jonne hän saapui 18. marraskuuta 1905. Sieltä hän jatkoi 20. marraskuuta matkaa Pietariin. Pietarissa hän asui sen jälkeen väärällä nimellä useissa eri osoitteissa vai-

monsa Nadežda Krupskajan kanssa. Tästä ilmenee, että vaikka tsaari noudattikin väliaikaisesti suvaitsevaisempaa politiikkaa, Lenin ei ollut Pietarissa täysin turvassa.

Pari viikkoa sen jälkeen, kun Lenin oli palannut Venäjälle, Venäjän sosiaalidemokraattinen työväenpuolue päätti järjestää ensimmäisen

bolševikkien kokouksen Tampereella. Kokous järjestettiin joulun 1905 tienoilla Tampereen työväentalossa, jossa nykyään on Lenin-museo. Kokoukseen osallistui nelisenkymmentä vallankumouksellista, ja siellä Lenin ja Stalin tapasivat toisensa ensimmäistä kertaa.

Keväällä 1906 Lenin vietti >

oudere broer van Carl Gustaf Emil, de latere maarschalk en president van Finland. Carl Erik Johan Mannerheim had zich in Stockholm gevestigd, nadat hij Finland was uitgezet door de Russische gouverneur Bobrikov in 1903. Lenin stelde zich voor onder een valse naam, maar blijkbaar duurde het niet lang voordat Carl Erik Johan Mannerheim achter zijn echte identiteit kwam, en dit door kon geven aan zijn contactpersonen in Helsinki.

Lenin reisde per boot van Stockholm naar Helsinki, waar hij arriveerde op 18 november 1905. Vervolgens reisde hij op 20 november verder per trein naar Sint-Petersburg. Hierna woonde hij in Sint-Peters-

burg, samen met zijn vrouw Nsdezhdha Krupskaya, onder een valse naam op verschillende adressen. Dit toont aan dat, hoewel de tsaar tijdelijk wat toleranter was geworden, het in Sint-Petersburg nog niet echt veilig voor hem was.

Een paar weken na zijn aankomst in Rusland werd besloten om een eerste bolsjewistische bijeenkomst van de Russische Sociaal Democratische Arbeiderspartij te organiseren in Tampere in Finland. Deze bijeenkomst vond omstreeks Kerstmis 1905 plaats in het 'Tampereen Työväentalo' (een soort ontmoetingsplaats voor arbeiders), wat tegenwoordig het Lenin Museum is. Tijdens deze

bijeenkomst, die werd bijgevoond door ongeveer veertig revolutionairen, was het de eerste keer dat Lenin en Stalin elkaar hebben ontmoet.

In het voorjaar van 1906 verbleef Lenin enige tijd in Helsinki, waar hij op twee of drie verschillende adressen logeerde. Hierbij was ook het huis van de bolsjewiek Vladimir Smirnov, die zich tijdelijk in Finland had gevestigd, en daar had hij onder andere een ontmoeting met de schrijver Maxim Gorki, een sympathisant van de bolsjewieken.

Van augustus 1906 tot eind 1907 woonde Lenin als vluchteling in Kuokkala in Finland, op de Kareelische landengte, niet zo ver van de toenmalige

jonkin aikaa Helsingissä, missä hän asui kahdessa tai kolmessa eri osoitteessa, muun muassa bolševikki Vladimir Smirnovin kodissa. Smirnov oli asettunut väliaikaisesti Suomeen ja tavannut tällöin myös bolševikkeihin myötämielisesti suhtautuvan kirjailija Maksim Gorkin.

Elokuusta 1906 vuoden 1907 loppuun Lenin asui pakolaisena Karjalankannaksella Kuokkalassa, lähellä silloista Terijoen rajakuntaa. Koska matkaa Pietariin oli vain 40 kilometriä, hän pystyi pitämään tiiviisti yhteyttä Venäjän vallankumouksellisiin piireihin. Kuokkalassa Lenin asui Emil Edvard Engeströmin ja hänen vaimonsa Ruthin omistamassa Villa

Vaasassa. Ilmeisesti pariskunta tuki Venäjän oppositiota, mutta heidän kotiinsa kokoontui myös kaikenlaisia taiteilijoita.

Marraskuussa 1906 Lenin osallistui bolševikkien toiseen kokoukseen Tampereella.

Oleskelu Suomessa kävi kuitenkin liian vaaralliseksi, ja joulukuussa 1907 hän päätti paeta uudelleen Länsi-Eurooppaan. Venäjän–Japanin sodan päätyttyä Venäjälle huonoissa merkeissä tsaari oli noudattanut tilapäisesti hieman suvaitsevampaa politiikkaa, mutta nyt oppositioon kohdistuva painostus alkoi jälleen saada vakavia muotoja. Näin ei ollut ainoastaan Venäjällä vaan myös Suomessa. Lenin

matkusti ensin Helsinkiin, missä hän saattoi Smirnovin järjestelyjen ansiosta asua kolme viikkoa Oulunkylässä seitsemisen kilometriä Helsingin pohjoispuolella. Sieltä hän lähti Turkuun, mutta junassa hän epäili kahta matkustajaa tsaarin salaisiksi agenteiksi. Niinpä hän hyppäsi liikkuvasta junasta pian sen lähdettyä Littoisten asemalta parin kilometrin päässä Turusta. Jollain tapaa hänen onnistui päästä Turkuun erään aatetoverinsa kotiin.

Suomalaisten ystäviensä avulla Lenin lähti sitten ratsain etelään päin Kaarinan ja Kirjalan kautta Paraisille, joka oli tuolloin Suomen sosialistien pesäpaikkoja. Hänen aikomuksenaan oli

Finse grensplaats Terijoki. Omdat dit maar 40 km van Sint-Petersburg was, kon hij in nauw contact blijven met revolutionaire kringen in Rusland. In Kuokkala woonde Lenin in 'Villa Vaasa', waarvan Emil Edvard Engeström en zijn vrouw Ruth, de eigenaars waren. Blijkbaar sympathiseerde dit echtpaar met de Russische oppositie, maar zij vormden ook een ontmoetingspunt voor allerlei kunstenaars.

In november 1906 woonde Lenin een tweede bijeenkomst van de bolsjewieken bij in Tampere.

In december 1907 besloot Lenin om opnieuw naar West-Europa te vluchten, omdat het

verblijf in Finland te riskant werd. Nadat de tsaar tijdelijk een wat toleranter houding had aangenomen na de slechte afloop van de Russisch-Japanse oorlog, begon de onderdrukking van de oppositie weer ernstige vormen aan te nemen. Dit was niet alleen het geval in Rusland, maar ook in Finland. Lenin ging eerst naar Helsinki, waar Smirnov het regelde dat hij drie weken kon verblijven op een adres in Oulunkylä, ongeveer zeven kilometer ten noorden van het centrum van Helsinki. Vervolgens nam hij de trein naar Turku, maar onderweg verdacht hij twee personen in de trein ervan dat het geheime agenten van de tsaar waren.

Hij is daarom, kort na vertrek uit het station Littoinen, een paar kilometer voor Turku, uit de rijdende trein gesprongen. Op de een of andere manier speelde hij het daarna klaar om het huis van een geestverwant te bereiken in Turku

Met behulp van Finse vrienden is Lenin vervolgens te paard, via Kaarina en Kirjala, naar Parainen gereden, een dorpje zo een 15 km ten zuiden van Turku, wat indertijd een bolwerk was van Finse socialisten. Het plan was om vandaar naar het eiland Nauvo te gaan en daar de veerboot naar Stockholm te nemen. Zijn Finse kameraden hadden hem deze omweg aangeraden omdat het veiliger leek dat

>

jatkaa sieltä Nauvoon, jossa hän nousisi Tukholmaan menevään laivaan. Suomalaiset toverit olivat neuvoneet hänelle tämän reitin, koska oli turvallisempaa, että hän ei näyttäytyisi Turun satamassa. Paraisilla Lenin asui salanimellä Müller joitakin päiviä pienessä hotellissa. Paikallisessa museossa on nykyään hänen muistohuoneensa. Paraisilta Leninin suomalaiset suojelijat veivät hänet Lillmälön saarelle, missä hän vietti joulupäivät vieraanvaraisen perheen hoivissa.

Pian joulun jälkeen Lenin tarpoi kahden oppaan kanssa parin kilometrin matkan jään yli Lillmalöstä Nauvoon. Retki oli hengenvaarallinen, sillä jääpeite oli vielä petollisen



De kamer waarin Lenin verbleef in Parainen in december 1907 (nagebouwd in het lokale museum). | Huone, jossa Lenin asui Paraisilla joulukuussa 1907 (rakennettu uudelleen paikalliseen museoon).

ohut. Lisäksi reitillä oli paljon avantoja ja oppaat olivat tietävästi juovuksissa.

Nauvon Prostvikissa Leni-

nin onnistui kuitenkin nousta huomiota herättämättä matkustajana Bore-laivaan, jolla hän matkusti Tukholmaan.

>

hij zich niet in de haven van Turku vertoonde. In Parainen, waar hij de schuilnaam Müller gebruikte, verbleef Lenin een aantal dagen in een klein hotel. In het lokale museum is tegenwoordig een reproductie te zien van zijn kamer. Hierna is hij door zijn Finse beschermheren naar het eiland Lillmälö overgebracht, waar hij tijdens de kerstdagen bij een gastvrije familie verbleef.

Kort na Kerstmis is hij samen met twee gidsen over het ijs van Lillmälö naar Nauvo gelopen, een afstand van ongeveer twee kilometer. Hij is hierbij maar ternauwernood aan de dood ontsnapt omdat de ijslaag nog dun was en erg onbetrouwbaar. Bovendien

waren er veel wakken en zouden de gidsen dronken zijn geweest.

Maar Lenin kon zich uiteindelijk, zonder te zijn ontdekt, op Nauvo bij het plaatsje Prostvik als passagier inschepen op de veerboot 'Bore' naar Stockholm (zie kaart van Lenins vluchtroute). Van daar is hij via Berlijn doorgereisd naar Zwitserland, waar hij zich opnieuw als vluchteling vestigde in Genève. Zijn vrouw Nsdezhdha Krupskaya voegde zich daar later bij hem.

Na de Februarirevolutie en het afzetten van tsaar Nicolaas II in 1917, probeerde Lenin zo snel mogelijk naar Sint-Petersburg terug te keren. Maar de Eerste Wereldoorlog

was nog aan de gang en reizen was heel moeilijk. Toch lukte het Zwitserse communisten om van de Duitse regering toestemming te krijgen dat Lenin en zijn gezelschap in een verzegelde trein door Duitsland konden reizen. De Duitsers hoopten dat een terugkeer van Lenin in Rusland voor politieke onrust zou zorgen, en daardoor de Russische positie aan het oostfront zou verzwakken. Later zou duidelijk worden dat deze Duitse tactiek heel succesvol was geweest, omdat Lenin, nadat hij de macht in Sint-Petersburg had overgenomen, de oorlog heeft beëindigd onder voor Rusland heel onvoordelige voorwaarden.

De vluchtroute van Lenin in december 1907. | Leninin pakoreitti joulukuussa 1907.



(Katso karttaa Leninin pakoreitistä.) Tukholmasta Lenin matkusti Berliinin kautta Sveitsiin, missä hän asettui jälleen pakolaisena Geneveen. Hänen vaimonsa Nadežda Krupskaja liittyi hänen seuraansa myöhemmin.

Vuonna 1917 helmikuun vallankumouksen jälkeen, kun tsaari Nikolai II oli syösty vallasta, Lenin yritti palata mahdollisimman nopeasti Pietariin. Ensimmäinen maailmansota jatkui kuitenkin vielä ja matkustaminen oli hyvin vaikeaa. Sveitsiläiset kommunistit onnistuivat kuitenkin hankkimaan Saksan hallitukselta luvan, jonka turvin Lenin ja hänen seurueensa saattoivat matkustaa sinetöidyssä junassa Saksan

Lenin en zijn gezelschap verlieten Zwitserland op 9 april 1917. In de Noordduitse plaats Sassnitz namen zij de pont naar Trelleborg in Zuid-Zweden en van daar gingen zij per trein via Malmö naar Stockholm. Vervolgens namen zij op 13 april de trein naar Haparanda, aan de noordpunt van de Botnische Golf. Blijkbaar vonden zij het veiliger om zo een lange omweg te maken rondom de Botnische Golf, in plaats van een veerboot te nemen van Stockholm naar Turku. In Haparanda staken zij de Finse grens over naar de aangrenzende plaats Tornio, en hierna gingen zij per trein naar Sint-Petersburg, via Kemi, Oulu, Tampere,

Riihimäki, Lahti, Kouvola en Viipuri. Op 16 april kwamen ze in Sint-Petersburg aan.

Niet lang daarna publiceerde Lenin zijn 'April Theses' in de Pravda, waarbij hij een oproep deed voor een onverzoenlijke oppositie tegen de tijdelijke regering onder leiding van prins George Lvov. Maar door al zijn activiteiten in Sint-Petersburg raakte hij oververmoeid. Een kennis die een buitenhuis had in Finland in het dorpje Neuvola, ongeveer 15 km ten noordwesten van Terijoki, nodigde hem uit om daar een tijdje uit te rusten. Lenin vertrok naar Neuvola op 29 juni, samen met zijn zuster Marija.

Maar lang kon hij daar niet

van zijn rust genieten. In Sint-Petersburg waren er op 3 en 4 juli rellen uitgebroken waar de bolsjewieken bij betrokken waren. Dit had tot gevolg dat prins Lvov als leider van de voorlopige regering werd vervangen door Alexander Kerenski en harde maatregelen werden genomen tegen de bolsjewieken. Tegen Lenin en andere vooraanstaande bolsjewieken werd een arrestatiebevel uitgevaardigd.

Lenin keerde terug naar Sint-Petersburg, dook daar direct onder en werd op 9 juli door sympathisanten, nadat hij zijn baard en snor had afgeschoren, de stad weer uitgesmokkeld. Per trein reisde hij naar het dorpje Rasliv, >

halki. Saksalaiset toivoivat, että Leninin paluu Venäjälle synnyttäisi poliittisia levottomuuksia ja heikentäisi siten venäläisten asemia rintamalla. Myöhemmin on ilmennyt, että Saksan taktiikka oli erittäin menestyksellistä, sillä otettuaan vallan Pietarissa Lenin lopetti sodan Venäjälle hyvin epäedullisin ehdoin.

Lenin ja hänen seuralaisensa lähtivät Sveitsistä 9. huhtikuuta 1917. He matkustivat pohjoissaksalaisesta Saßnitzista lautalla Ruotsin Trelleborgiin ja jatkoivat sieltä junalla Malmön kautta Tukholmaan. Sen jälkeen he lähtivät 13. huhtikuuta junalla kohti pohjoista Haaparantaan. Ilmeisesti pitkä kiertotie maitse Pohjanlahden ympäri

oli heistä turvallisempi kuin suora laivayhteys Tukholmasta Turkuun. Haaparannassa he ylittivät rajan ja jatkoivat Torniossa Kemin, Oulun, Tampereen, Riihimäen, Lahden, Kouvolan ja Viipurin kautta Petrogradiin (Pietariin), jonne he saapuivat 16. huhtikuuta.

Pian sen jälkeen Lenin julkaisi Pravdassa niin sanotut huhtikuun teesinsä, joissa hän kannusti kansaa leppymättömään kapinaan ruhtinas Georgi Lvovin väliaikaista hallitusta vastaan. Moninaisten toimiensa johdosta Lenin kuitenkin ylirasittui. Eräs tuttava kutsui hänet lepäämään joksikin aikaa huvilalleen, joka sijaitsi Neuvolassa, noin 15 kilometriä Terijoelta luoteeseen. Lenin lähtikin 29.



Hugo Jalava.

Hugo Jalava, de machinist van de locomotief waarin Lenin, vermomd als stoker, in augustus 1917 naar Finland is gevluht. | Hugo Jalava, jonka kuljettamassa veturissa Lenin pakeni junanlämmittäjäksi naamioituneena Suomeen elokuussa 1917.

ongeveer 30 km ten noordwesten van Sint-Petersburg, waar de metaalarbeider Yemelyanov een huis had. Lenin verstopte zich daar eerst op de zolder van een hooischoor, maar vervolgens bouwde zijn gastheer in een naburig bos van boomstammen en gras een nieuwe schuilplaats. Het verblijf in deze primitieve hut bleek verre van aangenaam te zijn, niet in het minst door grote hoeveelheden muggen.

Daarom werd al snel besloten om Lenin naar Finland over te brengen. Twee Finse geestverwanten, Aleksander Schottman en Eino Rahja, kwamen hem te hulp in Rasliv. Zij namen hem mee door de nabijgelegen bos-

sen om hem op een trein te zetten naar Finland. Dit liep niet van een leien dakje. Zij moesten onder andere een rivier overzwemmen en om een brandend turfmoeras heenlopen. Uiteindelijk kon Lenin, vermomd als stoker, in het station Udelnaja (ongeveer halverwege Sint-Petersburg en Terijoki), in de locomotief van een trein naar Finland worden gesmokkeld.

De machinist op deze locomotief, Huugo Jalava, zat in het complot. Op het station van het plaatsje Beloostrov (de Finse naam is Valkeasaari), vlak voor de grens, waar de paspoorten van alle passagiers werden gecontroleerd, koppelde Jalava de locomotief

los van de overige wagons om zogenaamd water te gaan tanken. Na de paspoortcontrole koppelde hij de locomotief weer vast. Kort daarna werd de grens gepasseerd en Terijoki bereikt. Na een kort verblijf in Terijoki is Lenin doorgereisd naar Lahti, waar hij werd ondergebracht in het Lahden Työväentalo.

Vervolgens heeft Karl Harald Wiik, een lid van de Finse sociaal-democratische partij, die nauw betrokken was bij de voorbereiding van Lenins vlucht, hem op 21 augustus in Lahti afgehaald en in de trein meegenomen naar Helsinki. Na een nacht doorgebracht te hebben in het huis van Wiik in de wijk Malmi, heeft Lenin

kesäkuuta sisarensa Marijan kanssa Neuvolaan.

Kauan hän ei kuitenkaan ehtinyt levosta nauttia. Petrogradissa puhkesi 3. ja 4. heinäkuuta mellakoita, joihin osallistui bolševikkeja. Mellakoiden seurauksena ruhtinas Lvovin tilalle väliaikaisen hallituksen johtoon tuli Aleksandr Kerenski ja bolševikkeja kohtaan ryhdyttiin ankariin vastatoimiin. Lenin ja eräät muut bolševikkien johtohahmot etsintäkuulutettiin.

Lenin palasi Petrogradiin ja piiloutui siellä välittömästi. Kannattajat salakuljettivat partansa ja viiksensä ajaneen Leninin sen jälkeen pois kaupungista. Hän matkusti junalla Razliviin kylään noin 30 kilometrin päähän Pet-

rogradista, jossa metallityömiestä Jemeljanovilla oli talo. Lenin piiloutui ensiksi ladon vintille, mutta sitten hänen isäntänsä rakensi lähimetsään uuden piilon puunrungoista ja ruohosta. Primitiivinen koju osoittautui hyvin epämukavaksi, ei vähiten hyttysparvien takia.

Pian päätettiinkin, että Lenin oli parasta viedä Suomeen. Kaksi suomalaisesta aatetoveria, Aleksanteri Schottman ja Eino Rahja, tulivat Razliviin auttamaan Leniniä. He kuljettivat hänet metsiä pitkin Suomeen menevälle junalle. Taival ei sujunut ongelmitta: miesten piti muun muassa uida joen yli ja kiertää palava turvesuo. Lopulta junanlämmittäjäksi

naamioitunut Lenin nousi veturiin Udelnajan asemalla Petrogradin ja Terijoen puoleksavälissä ja pääsi salamatkustajana Suomeen.

Veturinkuljettaja Huugo Jalava oli mukana salaliitossa. Valkeasaaren (Beloostrovin) asemalla vähän ennen rajaa kaikkien matkustajien passit tarkastettiin. Jalava irrotti veturin muista vaunuista muka veden tankkausta varten. Passintarkastuksen jälkeen hän kytki veturin uudelleen. Pian sen jälkeen päästiin rajan yli Terijoelle. Lenin viipyi vain vähän aikaa Terijoella ja jatkoi sieltä Lahteen, jossa hänet vietiin työväentalolle.

Sen jälkeen Karl Harald Wiik, Suomen sosialidemokraattisen puolueen jäsen,

een kleine week gelogeerd bij Kustaa Rovio, het hoofd van de politie van Helsinki, die in een flat woonde met één kamer en een keuken op de Sörnäisten Rantatie 1, vier hoog (vlakbij de Hakaniemi-markt). Rovio's vrouw en zoon verbleven op het platteland en er was genoeg ruimte voor Lenin in de flat. Het is toch heel opmerkelijk dat de hoogste politiefunctaris in Helsinki sympathiseerde met de leider van de radicale bolsjewieken. Tegenwoordig her-

innert een simpele plaquette op Sörnäisten Rantatie 1, in het Fins en het Zweeds, er aan dat Lenin hier een korte tijd heeft gelogeerd. Volgens officiële orders van de Kerenski-regering in Sint-Petersburg moest Rovio er voor zorgen dat Lenin in Finland, wanneer hij zich daar zou vertonen, zou worden gearresteerd. Het laat zien hoe gecompliceerd de politieke situatie in Finland was geworden. Rovio, die sociaal-democraat was, negeerde de orders van zijn

bazen in Sint-Petersburg volledig.

Na een kleine week werd Lenin in de auto van een particulier die met de Finse socialisten sympathiseerde, naar het huis van de leider van de metaalvakbond, Arthur Usenius, overgebracht, in de Frederikinkatu. Maar hier bleef hij maar een paar dagen, waarna hij opnieuw een paar dagen bij Kustaa Rovio verbleef en vervolgens verhuisde naar de woning van de machinist Arthur Blomqvist >

Hoek van de Sörnäisten Rantatie (rechts) en de Hakaniemen Torikatu (links) in Helsinki. Lenin verbleef in augustus 1917 korte tijd in een flat (4 hoog) op het adres Sörnäisten Rantatie 1. De plaquette waarop vermeld staat dat Lenin op dit adres heeft gewoond, staat midden tussen de twee elkaar tegemoet lopende wandelaars, op de muur onder het zonnescherm. | Sörnäisten rantatien (oikealla) ja Hakaniemen torikadun (vasemmalla) kulmaus Helsingissä. Lenin asui elokuussa 1917 jonkin aikaa Sörnäisten rantatie 1:ssä neljännessä kerroksessa. Muistolaatta, jossa kerrotaan Lenin asuneen tässä talossa, näkyy seinässä markiisin alla kahden toisiaan kohti tulevan jalankulkijan välissä.





Plaquette op de buitenmuur van adres Sörnäisten Rantatie 1, waarop in het Fins en het Zweeds staat dat Lenin daar in 1917 heeft gewoond. | Sörnäisten rantatie 1:ssä oleva muistolaatta.

joka oli ollut tiiviisti mukana Leninin paon valmisteluissa, haki hänet 21. elokuuta ja vei junalla Helsinkiin. Vietettyään yön Wiikin asunnossa Malmilla Lenin muutti vajaan viikoksi Helsingin poliisipäällikön Kustaa Rovion luo, jolla oli huoneen ja keittiön asunto Hakaniemen torin lähellä Sörnäisten rantatie 1:ssä neljännessä kerroksessa. Rovion vaimo ja poika olivat maalla, joten asunnossa oli tarpeeksi tilaa Leninille. On todella merkillistä, että Helsingin korkein poliisiviranomainen tuki radikaalien bolševikkien johtajaa. Yksinkertainen muistolaatta Sörnäisten rantatie 1:n seinäs-

sä kertoo nykyään suomeksi ja ruotsiksi, että Lenin on asunut tässä talossa lyhyen aikaa. Kerenskin hallituksen virallisten määräysten mukaan Rovion piti huolehtia siitä, että Lenin pidätettäisiin, jos hän näyttäytyisi Suomessa. Näin monimutkaiseksi Suomen poliittinen tilanne oli kehittynyt! Rovio, joka oli sosiaalidemokraatti, ohitti petrogradilaisten esimiesten sä määräykset kokonaan. Vajaan viikon kuluttua Lenin vietiin Suomen sosialisteille myötämielisen yksityishenkilön autolla Metalliliiton puheenjohtajan Arthur Useniuksen kotiin Fredri-

kinkadulle. Tässä osoitteessa Lenin viipyi kuitenkin vain pari päivää, minkä jälkeen hän palasi Kustaa Rovion luo. Sieltä hän siirtyi koneenkäyttäjä Arthur Blomqvistin ja tämän Emilia-vaimon luokse Töölönkadulle. Paikka oli suhteellisen rauhallinen, pariskunta oli lapseton, ja Lenin pystyi kirjoittamaan teostaan ”Valtio ja vallankumous”, joka kuuluu hänen tärkeimpiinsä. Kirjassa hän tahtaa peistä uudenlaisen hallitusmuodon puolesta, joka perustuisi työläisten neuvostoihin (sovet). Leninin vaimo Nadežda Krupskaja kävi tänä aikana kahdesti tapaamasta miestään Helsingissä.

en zijn vrouw Emilia, in de Töölönkatu. Deze plaats was relatief rustig, het paar had geen kinderen, en hier had Lenin de gelegenheid om 'De Staat en de Revolutie' te schrijven, wat beschouwd wordt als een van zijn belangrijkste werken. In dit boek doet hij een oproep voor een nieuwe vorm van regering, die gebaseerd is op arbeidersraden (Sovjets), die door de arbeiders worden gekozen. Lenins vrouw, Nsdezhdha Krupskaya, heeft tijdens deze periode haar man twee keer in Helsinki bezocht.

Lenin verplaatste zich in Helsinki alleen in het gezelschap van een of meer beschermers die Fins tegen hem begonnen te praten wanneer

Lenin liikkui Helsingissä aina yhden tai useamman suojelijansa seurassa. Nämä alkoivat puhua hänelle suomea, jos ohikulkijoita tuli lähelle. Lenin, joka ei ymmärtänyt suomea, vastaili silloin vain lyhyesti ”jaa” tai ”ei”.

Tänä aikana Lenin tapasi myös eduskunnan puhemiehen, socialisti Kullervo Mannerin sekä ääriivasemistolaisen Otto Ville Kuusisen, josta tuli sittemmin Neuvostoliiton tärkeimpiä suomalaisia luottomiehiä.

Lokakuun 7. päivänä 1917 Lenin matkusti Viipuriin sosiaalidemokraattien kansanedustajan Evert Huttusen kanssa. Viipurissa Lenin oleskeli kahdessa eri osoitteessa, kunnes hän 20. lokakuuta

een voorbijganger in de buurt kwam. Lenin, die geen Fins verstond, antwoordde dan kort met 'jaa' (ja) of 'ei' (nee).

In deze periode ontmoette Lenin ook de voorzitter van het Finse parlement, de socialist Kullervo Manner, alsmede de ultra linkse socialist Otto Ville Kuusinen, die later een van de belangrijkste Finse vertrouwelingen van de Sovjet-Unie zou worden.

Op 7 oktober 1917 reisde Lenin naar Viipuri, samen met het socialistische parlementslid Evert Huttunen. In Viipuri verbleef Lenin op twee verschillende adressen tot hij op 20 oktober 1917 naar Sint-Petersburg, waar ondertussen de Oktoberrevolutie was begonnen, terugkeerde. Hij maakte deze reis in een trein die opnieuw door locomotief 293 werd getrokken, met als



De locomotief met het nummer 293 waarin Lenin, vermomd als stoker, in augustus 1917 naar Finland is gevlucht (deze locomotief staat permanent tentoongesteld in het Finland station in Sint-Petersburg). | Veturi numero 293, jossa Lenin pakeni junanlämmittäjäksi naamioituneena Suomeen elokuussa 1917 (veturi on pysyvästi esillä Pietarissa Suomen asemalla).

machinist Huugo Jalava. Met de leus 'al de macht aan de Sovjets', gaf hij vervolgens in Sint Petersburg leiding aan het afzetten van de tijdelijke regering.

De locomotief met het nummer 293 is later door Finland aan de Sovjet-Unie geschonken en staat sindsdien permanent tentoongesteld op het Finlandstation in Sint Petersburg.

Op 6 januari 1918 bracht Lenin voor de laatste keer een bezoek aan het inmiddels onafhankelijke Finland. Het was dit keer een vakantiereis van vier dagen naar Halila, op de Kareliëse landengte.

Verschillende van Lenins helpers in Finland, zoals Eino

Rahja, Kustaa Rovio en Karl Harald Wiik, hebben later gediend in het leger van de Roden tijdens de Finse burgeroorlog. Na de nederlaag van de Roden zijn Rahja en Rovio naar Rusland gevlucht, terwijl Wiik, die alleen administratief werk had gedaan, gevangen is gezet. Maar later heeft Wiik weer een belangrijke rol in de Finse sociaal-democratische partij kunnen spelen en was in 1944 betrokken bij de oprichting van de opnieuw gelegaliseerde Finse communistische partij.

Geconcludeerd kan worden dat de carrière van Lenin er zonder de hulp van zijn Finse geestverwanten waarschijnlijk heel anders had uitgezien.

1917 palasi Petrogradiin, missä lokakuun vallankumous oli jo alkanut. Hän matkusti junassa, jota veti jälleen veturi numero 293, kuljettajanaan Huugo Jalava. Iskulauseenaan "kaikki valta neuvostoille" Lenin johti sen jälkeen Petrogradissa väliaikaisen hallituksen kukistamiseen tähtäävää toimintaa.

Suomi lahjoitti veturin numero 293 sittemmin Neuvostoliitolle. Veturi on pysvästi näytteillä Pietarissa Suomen asemalla.

Lenin saapui 6. tammikuuta 1918 viimeisen kerran Suomeen, joka oli silloin jo itsenäistynyt. Tällä kertaa hän oli neljän päivän lomamatkalla Halilassa Kannaksella.

Useat Leninin suomalaiset apurit, kuten Eino Rahja, Kustaa Rovio ja Karl Harald Wiik, palvelivat myöhemmin punaisten joukoissa Suomen kansalaissodassa. Punaisten hävittyä sodan Rahja ja Rovio pakenivat Venäjälle. Wiik, joka oli toiminut ainoastaan hallinnollisissa tehtävissä, vangittiin. Myöhemmin Wiik näytteli kuitenkin tärkeää osaa sosialidemokraattisessa puolueessa, ja vuonna 1944 hän oli perustamassa uudeelleen laillistettua Suomen kommunistista puoluetta.

Voidaan päätellä, että ilman suomalaisten tovereiden apua Leninin ura olisi todennäköisesti näyttänyt aivan toisenlaiselta. Arvai-

Verder blijft het speculeren of Finland onafhankelijk was gebleven wanneer de Roden de burgeroorlog hadden gewonnen.

Arnold Pieterse

Literatuur:

Lenin ja Suomi, Osa 1 (1987), Opetusministeriö, Valtion painatuskeskus, 379 pp.

Lenin ja Suomi, Osa 2 (1989), Opetusministeriö, Valtion painatuskeskus, 320 pp.

Lenin ja Suomi, Osa 3 (1990), Opetusministeriö, Valtion painatuskeskus, 346 pp.

lujen varaan jää, olisiko Suomi pysynyt itsenäisenä, jos punaisen olisivat voittaneet kansalaissodan.

Arnold Pieterse
Käännös: Leena Määttänen

Lähteet:

Lenin ja Suomi, osa 1 (1987), Opetusministeriö, Valtion painatuskeskus, 379 s.

Lenin ja Suomi, osa 2 (1989), Opetusministeriö, Valtion painatuskeskus, 320 s.

Lenin ja Suomi, osa 3 (1990), Opetusministeriö, Valtion painatuskeskus, 346 s.



Bos nabij Järvenpää in het voorjaar (foto Daniël Loos)

GROEN GOUD

Ik kijk door de voorruit van de auto en zie een bekend stukje Fins tafereel. Een smalle glooiende tweebaansweg met veel bochten en hier en daar een stukje witte lijn. Aan de zijkan-ten diepe greppels. Langs de kant staan nog stokken die de kant van de weg aangeven. Bij sneeuw zou je een brede weg zien, inclusief de greppel vol sneeuw. De stokken zijn dan essentieel, anders zit je in no-time in een greppel. Nu staan ze er wat overbodig bij. Direct achter de greppels torenen hoge dennen boven de weg uit. We zitten ergens tussen

Mikkeli en Kuopio en zijn op weg naar een camping met blokhutten. Hier rechts, zegt onze routeplanner; het is een zij, ik noem haar Frau Bekker. Het ding komt uit Duitsland en ze kan zo lekker kattig com-mando's geven, vandaar. Ik kijk wantrouwig het pad op wat de Fräulein opdraagt en weifel. Het zou niet de eerste keer zijn dat ze een onmogelij-ke opdracht geeft, de bekend-ste van haar is "indien moge-lijk nu omkeren"; dat doet ze vaak op een brug of midden op een snelweg. Je weet dan dat ze de weg kwijt is, letterlijk.



Ik kijk dus vol wantrouwen in de richting die ze aangeeft. Het pad is iets breder dan de

VIHREÄ KULTA

Katsoin auton etuikkunasta ja näin kappaleen tuttua suomalaista näkymää. Kapea, kaartuva kaksikaistainen tie lukuisine mutkineen ja siellä täällä pätkä valkoista viivaa. Sivuilla syvät ojat. Reunoilla vielä tien reunaa osoittavat kepit. Lumen aikana näkyisi leveä tie mukaanluettuna lumen täyttämät ojat. Kepit ovat tarpeen, muuten päättyisit hetkessä ojaan. Nyt ne näyttävät jotenkin tarpeet-tomilta. Heti ojen takana korkeat hongat kohosivat tien ylle. Olimme jossain Mikkelin ja Kuopion välissä matkalla mökki-leirintäalueelle. Tästä

oikealle, neuvoi naispuolinen tiennäyttävä, nimitän häntä Frau Bekkeriksi. Esine on sak-salaista alkuperää ja hän osaa vastata kipakasti komentaen, siitä syystä siis. Katsoin epäluuloisena pikku-tietä, jonka Fräulein neuvoi ja epäröin. Hän ei antanut mah-dotonta tehtävää ensimmäistä kertaa, tunnetuin sellainen oli "Jos mahdollista, niin nyt käännytään", ja tämä tapah-tuu sitten sillalla tai keskellä pikatietä. Silloin tietää, että hänellä on kirjaimellisesti reitti hukassa. Katsoin siis epäluuloisena hä-nen antamaansa reittiä. Polku

oli hieman leveämpi kuin auto. Ja häipyi kauempana tumman-vihreään sakeuteen. Katsoin kysyvästi vaimoani, joka kohotti harteitaan ja katsoi yhtä kysyvästi takaisin. "Oliko leirintäalueella postikoodi?" kysyin häneltä. Hän tarkasteli Frau Bekkeriä ja nyökkäsi, tämä sanoi: "Koko ajan eteen-päin (missä olin kuullut tämän aikaisemminkin), seuraa tietä, määränpää on 18 kilometrin päässä". Menin hiljaiseksi, 18 km metsätietä, joka oli yhtä leveä kuin parivuode. Huoka-sin, käännin sivupeilit autoa vasten, ja ajoin polkua pitkin. Tietä käytettiin, sillä siinä oli pyörien jäljet. Sain uutta rohkeutta, sillä muutkin olivat tehneet näköjään näin. En vain tiedä, mihin suuntaan, sillä jos

auto en vervaagt in de verte in een donkergroene brij. Ik kijk mijn vrouw vragend aan, ze haalt haar schouders op en kijkt net zo vragend terug. Had die camping wel een postcode? vraag ik haar. Ze controleert de instelling van Frau Bekker en knikt, ze zegt: alsmäär rechtdoor (waar heb ik dat vaker gehoord) de weg volgen, bestemming wordt bereikt na 18 km. Ik word er stil van, 18 km op een bospad zo breed als een tweepersoonsbed. Ik zucht, klap de spiegels in, en rij het pad op. Het pad wordt wel gebruikt want er loopt een spoor van banden, dat geeft me moed want anderen hebben dit schijnbaar ook gedaan. Ik weet alleen niet in

welke richting, als we iemand tegenkomen hebben we een probleem. Wat later blijkt dat er om de kilometer een kleine uitwijkhaven is, waar 2 auto's elkaar net kunnen passeren. Zwetend besef ik dat het mogelijk is dat ik 1 kilometer achteruit moet rijden. Het bos wordt dichter en dichter en de autolichten verlichten de donkergroene massa en na een paar kilometer is het vrijwel donker. Ik kijk omhoog en zie dat de bomen boven de weg in elkaar groeien en zo een soort van groene tunnel vormen. Ik kijk op de autoklok en zie dat het nog geen drie uur is, in de middag wel te verstaan. Het kan in Finland vroeg donker worden maar niet in augustus

om drie uur in de middag. Terwijl ik het grote licht inschakel hoor ik een klik en valt de verlichting uit, ik zie helemaal niets meer en trap, iets te hard, op de rem. Mijn vrouw werd netjes opgevangen door de veiligheidsgordels maar alles in de cabine vloog naar voren. De limonade schoot uit zijn houder en spatte tegen de voorruit aan en liep vervolgens de routeplanner in. Tijdens de herhaling van haar commando "indien mogelijk nu omkeren" werd Frau Bekker gorgelend onwel en ging op zwart, net zoals de motor van de auto.

Heb ik weer, dacht ik toen ik probeerde uit te stappen. >

joku tulisi vastaan, niin meillä olisi ongelma. Myöhemmin huomasiimme, että jokaisen kilometrin jälkeen tuli pieni levennys, jossa kaksi autoa kykeni ohittamaan toisensa. Hikoillen totesin, että mahdollisesti joudun peruuttamaan kilometrin verran. Metsä tiheni tihenemistään ja autonvalot valaisivat tummanvihreää massaa ja parin kilometrin jälkeen oli melkein pimeää. Katsoin ylöspäin ja huomasi puiden kasvavan yhteen tien yllä muodostaen siten jonkinlaisen vihreän tunnelin. Katsoin auton kelloon todeten, ettei ollut vielä kello kolmeakaan päiväsaikaan. Suomessa voi tulla aikaisin pimeä, mutta ei nyt elokuussa kello kolmen aikaan iltapäivällä. Vaihtaessa-

ni pitkiin valoihin kuulin kilahduksen ja valot sammuivat, en nähnyt mitään ja jarrutin hieman liian kovasti. Turvavyöt suojelivat hyvin vaimoani, mutta kaikki muu autossa lensi eteenpäin. Limonaadi lensi telineestään ja läjähti eturuutuun ja valui sitten tiennäyttäjän päälle. Toistaessaan käskyään "Jos mahdollista, niin nyt käännytään" muuttui Frau Bekker korahdellen pahoinvoivaksi ja sammui kuten auton moottorikin. "Siis nyt taas", ajattelin yrittäessäni poistua autosta. Metsä oli niin tiheä, etten kyennyt täysin avaamaan auton ovea, oksat painoivat sitä vasten. Kiemurtelin ulos ja katsoin ympärilleni. Siinä olimme, in the middle of nowhere,

luulin ajaneemme kymmenen kilometriä kunnes kaikki sammui. Minä osaan korjata monet asiat, mutta valitettavasti en autoa... Kävelin auton eteen ja kompastuin johonkin. Katsoin tarkemmin, ja näin puun makaavan tiellä, oikein suuren vielä. Autoon ei ollut puoltakaan metriä. Jos olisimme osuneet siihen hitaamallakin vahdilla, niin auto olisi vahingoittunut pahasti. Vaimoni tuli luokseni sanoen: "Hyvä poika, en ollut nähnyt puuta". Juuri aikoessani vastata "En minäkään", kuului selkäni takaa "Terve". Pelästyin mahdolltomasti ja pomppasin ainakin 30 cm ilmaan. Katsoin taakseni ja näin karhunkokoisien miesten suurine selkäreppuineen. Hän sattui olemaan >





Het bos was zo dicht dat ik de deur niet eens helemaal kon openen, de takken drukten tegen de deur. Ik wurmde me eruit en keek rond. Staan we dan, in the middle of now-here, ik denk dat we ongeveer zo'n 10 km op het pad hadden gereden toen alles uitviel. Nu kan ik best wel dingen repareren maar auto's horen daar niet bij, helaas. Ik loop naar de voorkant van de auto en struikel over iets. Ik kijk eens goed en zie dat er een boom over de weg ligt, een flinke zelfs. De afstand tot de auto is nog geen halve meter. Als we die geraakt hadden, zelfs met de lage snelheid die we reden, had de auto zware schade opgelopen. Mijn vrouw

loopt naar me toe en zegt "hyvä poika, ik had die boom niet gezien". Net terwijl ik wil zeggen "ik ook niet" klinkt er in mijn rug "Terve". Ik schrik me wezenloos en spring zeker 30 cm omhoog. Ik kijk naar achter en zie een beer van een vent met een even zo grote rugzak. Het blijkt een bosarbeider te zijn, zijn naam is Antti. Hij controleert de bossen op gevaarlijke bomen! Dat wil zeggen bomen die op het punt staan op elektriciteitskabels of op wegen te vallen. Als zo'n boom een kabel kapotmaakt zit er zo een flink gebied zonder stroom. En als ze op de weg vallen is dat ook gevaarlijk, dat hebben we net ervaren. Als je nadenkt

hoeveel kabels er door de vele dichtbegroeide bossen lopen, weet je direct dat dit een enorm belangrijke taak is. Ik heb er nooit bij stilgestaan. Hij trekt de rugzak los die het formaat heeft van een hutkoffer en ik zie dat er een kettingzaag, jerrycans en pannetjes aanhangen. Een mobiele K-Rauta en route. Nadat hij met speels gemak de boom van de weg afzaagt en we de stukken netjes langs de weg stapelen inspecteert hij de auto. Met vingers die veel te groot zijn voor elk zekeringskastje vervangt hij een klein geel staafje en de auto geeft licht en start weer. Dat geldt niet voor Frau Bekker, ze heeft haar laatste

metsätyöläinen nimeltään Antti. Hän tarkasteli metsän vaarallisia puita. Toisin sanoen puita, jotka ovat kaatumaisillaan sähkölinjojen tai teiden päälle. Jos puu rikkoi linjan, niin suuri alue jäisi sähköttä. Ja jos ne kaatusivat tielle, olisi sekin vaarallista, olimmehan sen juuri äsken kokeneet. Jos miettii, kuinka monet sähkölinjat kulkevat tiheidensien halki, niin arvaa heti, kuinka tärkeä tehtävä on. En ollut koskaan tullut ajatelleeksi. Mies avasi matka-arkun kokoisen selkäreppunsa ja näin sen sisällä moottorisahan, kanistereita sekä pannuja. Liikkuva K-rautakauppa. Sahattuaan näppärästi tiellä makaavan puun ja pinottuamme halot siististi tien varteen

hän tarkasteli autoa. Sormin, jotka ovat liian suuret sopiakseen jokaiseen sulakelokeroon hän vaihtoi pienen keltaisen tangon ja autossa oli taas valot päällä ja se starttasi. Tämä ei koskenut Frau Bekkeriä, joka oli antanut viimeisen käskynsä ja pysyi mykkänä. Olimme toki hyvin kiitollisia ja kysyimme, miten voisimme korvata palveluksen hänelle. Hän kertoi asuneensa ja työskennelleensä jo 6 viikkoa metsässä. Bensiiniaseman henkilökuntaa lukuun ottamatta hän ei ollut tavannut ketään, ja hän kaipasi juttuseuraa ja saunaa. Kutsuimme hänet mukaamme saunomaan leirintäalueelta varattuun mökkiimme. Lämmittäessäni saunaa Antti haki kuivia puita

metsästä ja sahasi ammattimiehen tarkkuudella puita nuotiota varten. Laukustaan hän otti sammalta, tuohenpalsen, pihkaa sekä kaksi kiveä. Muutamassa sekunnissa paloi tuli. Nähdessään hämmästyneet kasvoni hän kohautti irtävistä hartioistaan aivan kuin sanoen: "En mahda mitään sille, että olen niin hyvä näissä asioissa." Parhaalla englannin taidollaan hän lausui: "Fire and wood are the power of life." Illalla oluttölkki kädessään ja makkara kepissä liekin päällä hän osoitti metsää sanoen: "Tämä on Suomen vihreä kulta." Ja niin toki on, ei siihen edes hammatikkukaan pääse väliin.

commando gegeven, ze blijft op zwart.

We zijn uiteraard zeer dankbaar en vragen wat wij voor hem kunnen doen. Hij zegt al 6 weken in het bos te wonen/ werken en met uitzondering van personeel van een benzinstation voor brandstof heeft hij niemand gezien en verlangt hij naar een praatje en een sauna. We nodigen hem uit om mee te rijden om die sauna bij ons te nemen in de gereserveerde blokhut op de camping. Terwijl ik alvast de sauna opwarm haalt Antti wat dood hout uit het bos en zaagt vakkundig een kampvuur bij elkaar. Uit een tasje haalt hij wat mos, een stukje

berkenschors, hars en twee steentjes. In enkele seconden brand het vuur. Hij ziet mijn geïmponeerde gezicht, en haalt grijnzend zijn schouders op alsof hij wil zeggen “ik kan het ook niet helpen dat ik hier goed in ben”.

In zijn beste Engels zegt hij: Fire and wood are the power of life!

’s Avonds met een biertje in de hand en de worst op een stok boven het vuur wijst hij naar het bos en zegt: “tämä on Suomen vihrea kultta” (dat is ons Finse groene goud)! En dat is het, daar is geen tandenstoker tussen te krijgen.

Willem Mulder



Bos nabij Järvenpää in het voorjaar (foto Daniël Loos)

ODE AAN STOCKMANN

In de winkel van het warenhuis Stockmann in Tapiola stond ik te kijken naar de serviezen en het glaswerk van Iittala en Marimekko. Toen ik wat verder liep, bleek ik niet de enige te zijn die genoot van al het moois. Tussen twee schappen, waar zij nauwelijks boven uit stak, stond een kleine, oude vrouw met glinsterende oogjes naar het kleurige aardewerk te kijken. "Is het niet prachtig!?", zei zij tegen mij. "Als ik geld had, zou ik het allemaal wel willen kopen." Ik antwoordde dat een deel van

dat alles ook wel genoeg was, maar zij bleek het anders te bedoelen dan ik dacht. "Ik ben gezegend met vier kinderen en dertig klein- en achterkleinkinderen. Voor hen zou ik het willen kopen. Niet voor mijzelf." Dat kon ik goed begrijpen. Na nog een tijdje genoten te hebben van al die mooie spullen op de schappen, draaide zij zich om en liep de winkel uit, een heel klein vrouwtje met een gehaakte, witte muts, een jas van onbestemde kleur en een rode broek met wat te korte pijpen. Ook ik liep zonder

iets te kopen mijn lievelingswinkel uit.

Dat doe ik meestal. Ik loop binnen bij Stockmann in Tapiola of Helsinki en kijk uitgebreid rond, bestudeer de uitgestalde kwaliteitsspullen, kijk op de prijskaartjes, zet een hoed op, pas een pet, kijk naar de glazen vogels van Toikka, blader in een duur en prachtig uitgegeven fotoboek en loop uiteindelijk zonder iets gekocht te hebben naar buiten. Natuurlijk koop ik soms ook wel iets. Ik heb niet voor niets een klantenkaart, maar meestal breng ik alleen

YLISTYSLAULU STOCKMANNILLE

Stockmannin tavaratalossa Tapiolassa seisoin katsele-massa Iittalan ja Marimekon astioita ja laseja. Kun siirryin vähän eteenpäin, ilmeni etten ollutkaan ainoa, joka nautiskeli kaikesta tuosta kauniista. Kahden hyllykön välissä, tuskin hyllyjä korkeampana, seisoi pieni vanha rouva säteilevin silmin katselemassa värikkäitä astioita. "Eivätkö ne olekin ihania!?", sanoi hän minulle. "Olisipa minulla rahaa, niin haluaisin kyllä ostaa ne kaikki". Vastasin,

että osakin niistä varmaan riittäisi, mutta hän näytti tarcoittavan jotain muuta kuin mitä minä ajattelin. "Minua on siunattu neljällä lapsella ja kolmellakymmenellä lapsen- ja lapsenlapsenlapsella. Heille minä niitä haluaisin ostaa. En toki itselleni". Sen voin kyllä hyvin ymmärtää. Ihailtuaan vielä jonkin aikaa kaikkia niitä kauniita esineitä hyllyillä, kääntyi hän ympäri ja käveli ulos kaupasta, tuo pieni vanhus virkattuine valkoisine myssyineen, "maantienväri-

sine" takkeineen ja punaisine, hieman lyhytlahkeisine housuineen. Minäkin kävelin mitään ostamatta ulos lempikaupastani.

Niin teen useinkin. Kävelen Stockmannille sisään Tapiolassa tai Helsingissä ja katse-len ympäriinsä, tutkin esille asetettuja laatutavaroita, katson hintalappuja, kokeilen hattuja ja lakkeja, katselen Toikan lasilintuja, selailen kalliisti ja kauniisti julkaistuja valokuvateoksia, ja lopulta kävelen ulos mitään ostamat-

maar een bezoek aan het Stockmann museum. Wat mij betreft winnen De Bijenkorf in Amsterdam en Stockmann in Helsinki het eigenlijk in vele opzichten van de meeste musea voor moderne kunst. Er is in die prachtige, goed verlichte gebouwen allerlei moois te

zien dat nog nuttig is ook en bovendien mag je de uitgestalde objecten aanraken en besnuffelen, kleding mag je passen en de toegang is gratis. Dat is bij de meeste musea van moderne kunst allemaal onmogelijk. Daar is lang niet alles mooi, om van nuttig nog maar te zwijgen

en aanraken is al helemaal uit den boze. En als je iets ziet waar je ter plaatse verliefd op wordt, is het niet te koop! Bovendien wordt in zo'n warenhuis de collectie steeds ververs en aangepast aan de tijd. Niks geen aparte ruimtes voor een wisselexpositie. De hele tent is een grote >



ta. Tietenkin ostankin silloin tällöin jotain. Minulla ei syytä ole kanta-asiakaskorttia, mutta useimmiten vain käyn Stockmann-museossa. Minun mielestäni De Bijenkorf Amsterdamissa ja Stockmann Helsingissä voittavat monessa suhteessa useimmat modernin taiteen museot.

Noissa komeissa, hyvin valaistuissa rakennuksissa on kaikenlaista kaunista nähtävää, mikä myös on hyödyllistä, ja kaiken lisäksi esille asetettuihin esineisiin saa koskea ja niitä voi tunnustella, vaatekappaleita saa sovittaa, ja sisäänkäy on ilmainen. Tämä kaikki on ihan mahdotonta

useimmissa modernin taiteen museoissa. Niissä ei läheskään kaikki ole edes kaunista, hyödyllisestä puhumattakaan, ja esineisiin koskeminen on kerta kaikkiaan pahasta. Ja jos vaikka sattumoisin näet jotain, mihin perin juurin ihastut, se ei ole myytävänä! Kaiken kukkuraksi sellaisessa >

wisselexpositie. Nee, geef mij
maar een warenhuis.

Wist u overigens dat het dit
jaar 150 jaar geleden is dat
Georg Franz Stockmann de
winkel, waar hij eerst in
dienst was, overnam en dat
daarmee de geschiedenis van
wat tegenwoordig de Stock-
mann Group heet, begonnen
is? Die eerste winkel was
gevestigd in Helsinki aan de
markt bij de haven. In 1880
verhuisde de zaak naar het
bouwblok op de hoek van
Senaatintori en Unioninkatu.



Georg Franz Stockmann

tavaratalossa kokoelmaa jat-
kuvasti uusitaan ja ajanmu-
kaistetaan. Ei mitään erillisiä
tiloja vaihtuville näyttelyille.
Koko talo on yksi suuri vaihtu-
tuva näyttely. Siis, minä olen
tavaratalon suosija.

Tiesittekö muuten, että tänä
vuonna on kulunut 150
vuotta siitä, kun Georg Franz
Stockmann sai omistukseensa
kaupan, missä hän ensin oli
työntekijänä, ja siitä alkoi
nykyisen Stockmann Group'in
historia. Ensimmäinen kaup-

Dat pand is tegenwoordig een
winkelcentrum voor kleine
speciaalzaken, waar de sfeer
van vroeger, ondanks de la-
tere renovaties en verbouwin-
gen, nog goed te proeven is.
Het warenhuis op de hoek van
Aleksanterinkatu en Man-
nerheimintie, dat ontworpen
is door architect Frosterus,
opende haar deuren in 1930
en daar zit het na vele verbou-
wingen en uitbreidingen nog
steeds.

Markku Kuisma heeft over de
geschiedenis van het waren-
huis, dat ook in het buiten-
land vestigingen heeft, een
boek geschreven dat in drie
talen verschenen is, in het
Fins, Zweeds en Engels. Uiter-
aard is het verkrijgbaar bij

pa sijaitsi Helsingissä torin
reunalla satamassa. Vuonna
1880 liike muutti Senaatintori-
n ja Unioninkadun kulma-
taloon. Tämä rakennus on
nykyisin pienten erikoisliik-
keiden kauppakeskus, missä
aikojen takainen tunnelma on
myöhemmistä korjausraken-
tamisista ja uudistamisista
huolimatta vielä aistittavissa.
Tavaratalo Aleksanterinkadun
ja Mannerheimintien kulmas-
sa, arkkitehti Frosteruksen
suunnittelema, avasi ovensa
v.1930, ja siinä se on monien
muutosten ja laajennusten
jälkeen edelleenkin. Nykyisin
Stockmannilla on tavarataloja
myös muualla Suomessa sekä
ulkomailla.
Tavaratalon historiasta on
Markku Kuisma kirjoittanut

de boekwinkel Akateeminen
Kirjakauppa die onderdeel
uitmaakt van de beursgeno-
teerde Stockmann Group. In
dat boek kunt u ook meer
lezen over Georg Franz
Stockmann en zijn vrouw,
de winkeliers van het eerste
uur, die beide afkomstig
waren uit Noord Duitsland.
Beknoptere informatie over
het concern en de winkelke-
tens die er toe behoren, vindt
u natuurlijk op de website
www.stockmann.fi.

Maar nu nog even iets posi-
tiefs over de echte musea. In
het Ateneum in Helsinki heb
ik in februari een prachtige
tentoonstelling gezien van
het werk van Carl Larsson,

kirjan, joka on julkaistu
kolmella kielellä, suomeksi,
ruotsiksi ja englanniksi.
Kirja on tietenkin saatavissa
Akateemisessa Kirjakaupassa,
joka myös kuuluu pörssinotee-
rattuun Stockmann Group'iin.
Kirjasta voi myös lukea enem-
män Georg Franz Stockman-
nista ja hänen vaimostaan,
liikkeen ensi polven kauppi-
aista, jotka molemmat olivat
kotoisin Pohjois-Saksasta.
Lisää tietoa konsernista ja sii-
hen kuuluvista liikkeistä saa
tietenkin myös nettisivuilta
www.stockmann.fi.

Nyt vielä jotakin myönteistä
oikeista museoista. Ateneu-
missa Helsingissä kävin
helmikuussa Carl Larssonin
hienossa näyttelyssä, tuon

KLEINTJES

de Zweedse kunstenaar die rond 1900 vooral beroemd geworden is met de prachtige aquarellen die hij van zijn huis, tuin en familie gemaakt heeft. En een week later bezocht ik een tentoonstelling van etsen van Rembrandt in het Sinebrychoff museum eveneens in Helsinki. Die etsen komen uit de Hermitage en waren nog nooit eerder buiten Rusland te zien. Natuurlijk mocht ik weer nergens aankomen en dat was maar goed ook. Beide tentoonstellingen kunt u tot eind april bezoeken. Misschien een idee voor een lang weekend Helsinki!?

Carel van Bruggen

ruotsalaisen taiteilijan, joka 1900-luvun vaiheilla tuli kuuluisaksi upeista akvarelleistaan, joita hän maalasi kodistaan, puutarhastaan ja perheestään. Viikkoa myöhemmin kävin katsomassa näyttelyä Rembrandtin etsauksista Sinebrychoffin museossa, niinikään Helsingissä. Nuo etsaukset tulevat Pietarin Eremitaashista, ja ne olivat ensi kertaa näytteillä Venäjän ulkopuolella. Tietenkään ei mihinkään saanut koskea, ja hyvä niin. Molemmat näyttelyt ovat nähtävissä huhtikuun loppuun saakka. Ehkä hyvä syy pitkäksi viikonlopuksi Helsingissä?

*Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)*

SHIATSU

Jaana Siltasalmi Arnhemista kouluttaa hierojia ja antaa shiatsu käsittelyjä. 25:n vuoden kokemus! Tervetuloa käsittelyyn tai kurssille! Kursseja myös Suomessa.

www.shiatsu-in-bedrijf.nl

www.tuolihieronta.fi

+31-6-10495821

De Finse Jaana Siltasalmi uit Arnhem verzorgt opleidingen en cursussen in shiatsu voor mensen die van masseren houden. Ook therapeutische shiatsubehandelingen (vergoeding mogelijk).

www.shiatsu-in-bedrijf.nl

06-10495821

TUNTURI LANGLAUFTOCHT
en RUSKAWANDELING

Sneeuwzekere 11-daagse Tunturilanglauftocht in maart of een 11 daagse Ruskawandeling in september.

25 jaar ervaring in het Sevetti-järvgebied van de Skolt Sami.

Kijk op: www.finslapland.com

telefoon: 06 - 2316 5547

Eéns Fins Lapland, altijd Fins Lapland

Gratis adverteren in Aviisi?

Wilt u iets verkopen of bent u opzoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Hiervoor werd destijds de rubriek 'Aviisi Vrijmarkt Kleintjes' opgestart. Graag willen wij u nogmaals op deze mogelijkheid wijzen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens en spaties, per email naar: aviisi@vnf.nu en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst.

Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd.

Meer weten? Mail naar Jaques Groenendijk (PR-Aviisi@vnf.nu)

HET TRIESTE LOT VAN DE EERSTE FINSE SAUNA IN NEDERLAND

In ons familiearchief trof ik een krantenartikel aan uit 1944, dat te aardig is om het de lezers van Aviisi te onthouden. Hierin beschrijft een journalist van 'De Courant – Het Nieuws van de Dag' in bevlogen woorden de authentieke sauna, die mijn ouders Jan en Rauha Schepel-Salonen (inmiddels bijna zeven-tig jaar geleden) door Finse werklieden achter in onze grote tuin in Hilversum hebben laten bouwen.

Op de erbij afgedrukte foto is mijn zusje Maisa zichtbaar naast enkele, voor de leek verklarende, teksten over de

inrichting van de sauna. De integrale tekst van het artikel luidt als volgt:
“Er staat een stukje Finland

op een plekje Nederlandschen grond, volkomen in stijl, omgeven zelfs door de sfeer van het hooge Noorden: ruischende dennen en hier en daar een vlokje sneeuw. Het is geen utopie, doch louter werkelijkheid, want dit vleugje Finland, verscholen achter eeuwig groenende sparren, waardoorheen het rood warm schemert, is een sauna, het vermaarde Finsche bad. Als een kostbaar kleinood, verzezen als een

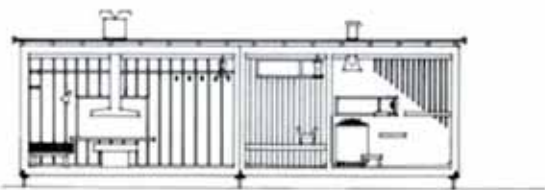
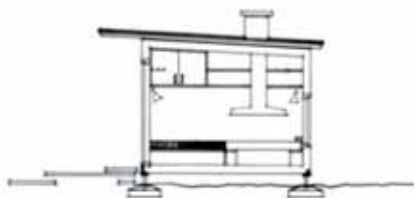
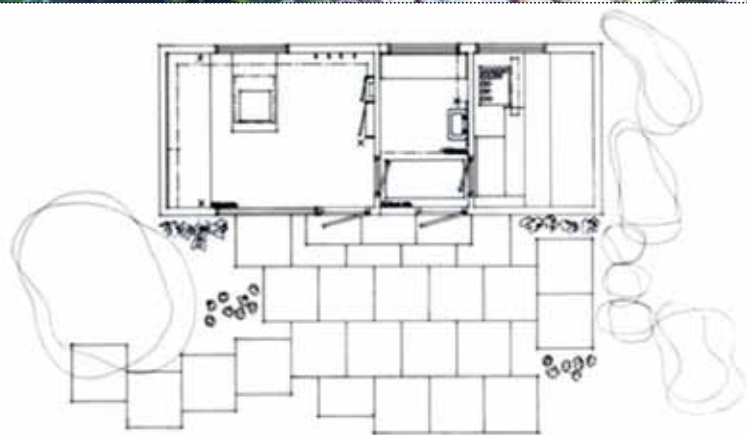
ENSIMMÄISEN SUOMALAI- SEN SAUNAN SURULLINEN KOHTALO HOLLANNISSA

Löysin perhearkistostamme lehtiartikkelin vuodelta 1944 joka varmasti kiinnostaa Aviisin lukijoita. Artikkelissa kuvailee “De Courant- Het Nieuws van de Dag” lehden toimittaja lennokain sanoin alkuperäistä saunaa, jonka vanhempani Jan ja Rauha Schepel-Salonen (nyt melkein 70 vuotta sitten) rakennuttivat suomalaisilla rakennusmiehillä suureen puutarhaamme Hilversumissa.

Oheisessa kuvassa on sisareni Maisa, teksteissä selvitetään mikä ja millainen on oikea

sauna. Artikkelin teksti kokonaisuudessaan on seuraava:
“Palanen Suomea Hollannin

maaperällä, täydellisesti alkuperäistä tyyliä, ympäristökin huokuu Pohjolan tunnelmaa: humisevat kuuset, siellä täällä lumihuutaleita. Ei utopiaa, vaan täyttä totta, sillä tämä hippunen Suomea, lämpimän punaisena ikivihreitten kuusien kätkössä pilkottava rakennus on se kuuluu suomalaisen sauna. Kuin kallis aarre, pysyvä muisto tuosta kaukaisesta tuhansien järvien maasta-



blijvende herinnering aan het verre land met de duizend meren – haar geboorteland – staat deze sauna in den grooten tuin van een Finsch vrouwtje, dat vol trots het huis opent en de geheimen ontsluit van de voor ons Nederlanders ongekende weldaden van een dampend stoombad. Deze sauna is een volmaakt evenbeeld van de Finsche stoombaden. Het gebouwtje heeft een rieten dak en een rood geschilderden buitenwand en van binnen is het in tweeën verdeeld: rechts het kleedkamertje, waar de wanden zijn opgefleurd met randen vol kleurige Finsche ansichtkaarten en links het beroemde bad. 'In deze kachel stoken wij hout, soms ook

cokes,' vertelt de eigenaresse, die pas goed drie jaar in Holland woont, in uitstekend Nederlandsch, 'en bovenop de kachel ziet u een bak met ijzeren kogels. Als nu die kogels heel erg gloeiend zijn, gooien wij daar water overheen. Dat water verdampt onmiddellijk en vormt druppels op het lichaam, doordat het lichaam een temperatuur heeft van 37 graden, terwijl de temperatuur hier binnen dan zoowat een 170 graden Fahrenheit bedraagt.' Langs den muur zijn planken aangebracht, hooge en lage, waarop het dochtertje van amper drie jaren, een klein blond ding, dat Finsche liedjes zingt, druk heen en weer klautert. Ze brabbelt iets

dat abracadabra lijkt, doch dat heel zangerig en lief klinkt en dan praat ze tegen de blonde mama. Maar papa, een echte Nederlander, krijgt zijn portie in zuiver Nederlandsch toebedeeld, terwijl ze er niet aan denkt om tegen hem Finsch te praten. Drie planken dienen tot rustbanken. Wil men het wat warmer hebben, dan klimt men op de hoogste plank, de lagere bevinden zich in wat minder warme regionen. 'Het is zóó heerlijk!', verzucht mevrouw. 'Wij Finnen kunnen het niet missen, dat wekelijksche sauna-bad. En dit.... dit is voor mij een stukje "thuis", een plekje eigen vaderland, een eeuwenoude traditie, waarmee ik vergroeid ben van

hänen synnyinmaastaan- seiso-
suo tämä sauna suomalaisen
rouvan suuressa puutarhassa.
Ylpeänä hän avaa saunan
oven ja paljastaa meille hol-
lantilaisille tuntemattoman,
hyväatekevän höyryävän
löylyn salaisuuden. Tämä
sauna on täydellinen kopio
suomalaisesta saunasta.
Rakkenuksen katto on
olkea, ulkopuolelta seinät on
maalattu punaiseksi. Sisätilat
on jaettu kahteen osaan:
oikealla puolella pukuhuone,
jonka seinät on koristeltu
värikkäillä suomalaisilla
maisemakorteilla, vasemmal-
la puolella se kuuluisa sauna.
"Tässä on kiuas, jonka me
lämmitämme puilla, joskus
hiileillä", selvittää saunan
omistaja, joka asuu täällä

vasta runsaat kolme vuotta,
erinomaisella Hollannin kie-
lellä. Kiukaan sisällä on kiviä.
Kun kivet ovat tulikuumia,
heitetään niiden päälle vettä.
Vesi muuttuu heti höyryksi
ja muodostaa iholle pisaroita,
koska ihon lämpötila on 37
astetta (Celsius) ja saunan
lämpötila lähes 170 astetta
(Fahrenheit).

Seinää pitkin -korkealle ja
matalalle- on kiinnitetty lau-
teet, joille perheen kolmivuo-
tias valkotukkainen pikku-
tyttö kiipeilee ketterästi ylös
ja alas lauleskellen Suomen
kielellä. Tyttönen puhuu
meille täysin ymmärtämätön-
tä laulavaa kieltä vaaleatuk-
kaisen äitinsä kanssa. Mutta
isä, aito hollantilainen, saa

repliikit puhtaalla Hollannin
kielellä, ei puhettakaan että
tyttö sanoisi isälleen jotakin
suomeksi. Lauteita on kolme,
ylimmällä tasolla on kuumin-
ta, alemmilla tasoilla lämpö-
tila on hieman alhaisempi.
"Tämä on niin ihanaa!" rouva
huokaa. "Me suomalaiset
emme tule toimeen ilman jo-
kaviikkoista kylpyä saunassa.
Ja tämä...tämä on minulle
palanen 'kotia', palanen
omaa isänmaata, ikivanhaa
perinnettä lapsuudesta asti
jonka mukaan tämä pienokai-
nenkin on tottunut elämään
vaikka asummekin Hollannis-
sa. Kun muutin tänne raken-
nutti mieheni minulle tämän
saunan, sillä hän tiesi miten
tärkeä sauna meille suoma-
laisille on. Tunnet itsesi kuin

kind-af aan, zooals deze peuter er nu al mee vergroeid is, ondanks dat we hier in Holland wonen. Toen ik hier kwam, heeft mijn man deze sauna voor me laten bouwen, want hij wist dat voor ons Finnen een sauna noodzakelijk is. Men voelt zich een ander mensch na zulk een bad. En daarbij is het zoo buitengewoon gezond. In Finland nemen wij vanuit het bad met plezier een duik in een ijskoude rivier of een onderdompeling in de sneeuw’.”

Dat de sauna, ook vlak na de oorlog nog betrekkelijk onbekend was in Nederland bewijst de bewaard gebleven correspondentie tussen mijn ouders en paleis Soestdijk.

Prins Bernhard had, tijdens de Olympische Spelen van 1952 in Helsinki, voor het eerst kennis gemaakt met de sauna en verzocht in een brief of hij, samen met de prinsesjes, van onze sauna gebruik mocht maken. Op diens verzoek heeft de vooraanstaande Finse architect Aarne Ervi een ontwerp gemaakt voor een sauna, die in de tuin van paleis Soestdijk gebouwd zou moeten worden. Helaas is dat plan, om redenen die niet meer te achterhalen zijn, nooit gerealiseerd. Wel hebben we, bij het Suomen Rakennustaiteen Museo in Helsinki, de oorspronkelijke bouwtekeningen boven water gehaald, die Aarne Ervi in het

betreffende jaar heeft ontworpen. Deze sauna blijkt ook inderdaad gebouwd te zijn, maar in plaats van in de tuin van het paleis van de Nederlandse Koninklijke familie, bij het zomerhuisje van de familie Ervi in Finland!

Jarenlang hebben we met het hele gezin intensief van onze sauna mogen genieten. Maar nadat we uit Hilversum zijn verhuisd is de sauna in de loop der jaren in verval geraakt en op een trieste dag in vlammen opgegaan. Nu rest van de eerste originele Finse sauna in dit land nog slechts een troosteloze ruïne.

Sibrand Schepel

uudestisyntyneeksi kylvyn jälkeen. Sitäpaitsi saunominen on verrattoman terveellistä. Suomalaiset nauttivat saunomisen jälkeen uimisesta jääkylmässä vedessä tai lumessa kieriskelemisestä.” Sauna oli vielä sodankin jälkeen suhteellisen tuntematon Hollannissa. Todisteena siitä on tallessa säilynyt vanhempinen kirjeenvaihto Soestdijkin palatsin kanssa. Prins Bernhard oli Olympialaisten aikana vuonna 1952 Helsingissä käynyt ensimmäisen kerran saunassa ja pyysi kirjeitse voisiko hän yhdessä prinsessojen kanssa käydä meidän saunassamme. Bernhard pyysi tunnettua suomalaista arkkitehtiä Aarne Erviä suunnittelemaan

saunan, joka rakennettaisiin Soestdijkin palatsin puutarhaan. Tuntemattomista syistä ei suunnitelmaa kuitenkaan koskaan toteutettu. Suomen Rakennustaiteen Museosta Helsingissä löysimme alkuperäiset Arvi Ervin tuona vuonna suunnitelemat piirustukset. Ilmeni että tämä sauna on tosiaan rakennettu, ei Hollannin kuninkaallisen perheen puutarhaan, vaan Ervin perheen kesähuvilalle Suomessa.

Vuosikautia sai koko sukumme nauttia täysin siemauksin saunastamme. Mutta kun muutimme pois Hilversumista ränsistyi saunamme ja paloi eräänä surullisena päivänä. Ensimmäisestä

alkuperäisestä suomalaisesta saunasta tässä maassa on nyt vain surkeat rauniot jäljellä.

Sibrand Schepel
 käännök: *Irja Lammers*

NESTE OIL HEEFT EUROPA'S GROOTSTE HERNIEUWBARE DIESELRAFFINADERIJ GEOPEND IN ROTTERDAM

Op de Maasvlakte, een nieuw opgespoten stukje Nederland tussen eindeloze havens en honderden fabriekstorens is inmiddels de gloednieuwe fabriek van Neste Oil geopend voor de raffinage van hernieuwbare diesel. Een reden voor een interview met de Managing Director van Neste Oil Netherlands BV, Bart Leenders.

Na een lange reis waarbij de Hollandse elementen als regen, storm en grauwe luchten

zich volop manifesteerden arriveerden hoofdredacteur Hans Adamse en ondergete-

kende bij de receptie van Neste Oil, waar we allervriendelijkst ontvangen werden met een warme kop koffie. Bart Leenders had voldoende tijd voor ons uitgetrokken en na een grondige security-check heeft hij ons op zijn kantoor vol trots het nodige over "zijn" raffinaderij verteld, waarna we door hem persoonlijk in

NESTE OIL AVASI EUROOPAN SUURIMMAN UUSIUTU- VAN DIESELIN JALOSTAMON ROTTERDAMISSA

Neste Oilin uutuuttaan hohtava uusiutuvan dieselin jalostamo on avattu Maasvlaktella, uudella kaistaleella maata Alankomaissa, keskellä loppumattomia satamia ja satoja tehtaanpiippuja. Hyvä syy haastatella Neste Oil Netherlands BV:n johtajaa Bart Leendersiä.

Pitkän matkan jälkeen, josta ei puuttunut Hollantilaisia elementtejä kuten sade, myrs-

ky ja harmaa ilma, saavuimme yhdessä päätoimittaja Hans Adamsen kanssa Neste

Oilin vastaanottoon, jossa meidät otettiin ystävällisesti vastaan kahvikupposen kera. Bart Leenders oli varannut meille tarpeeksi aikaa ja perusteellisen turvatarkastuksen jälkeen hän kertoi meille ylpeänä yhtä sun toista "hänen" jalostamostaan, minkä jälkeen hän vei meidät henkilökohtaisesti autollaan



kiertoajelulle 25 hehtaaria suurelle alueelle. Uusiutuvan dieselin jalostamon viralliset avajaiset pidettiin 19. joulukuuta 2011 Rotterdamin satama-alueella. Juhlallisuuksiin osallistui 150 kutsuvieraan lisäksi Alankomaiden varapääministeri ja talusasioista, maataloudesta ja innovaatioista vastaava ministeri Maxime Verhagen, Neste Oilin toimitusjohtaja Matti Lievonen, Suomen valtion edustajia, sekä politiikan, hallinnon ja yritysten edustajia. Neste Oilin Rotterdamin jalostamo käynnistettiin vähitellen syyskuussa 2011. Jalostamo tuottaa huippulaatuista uusiutuvaa NExBTL-dieseliä, joka on puhtainta ja laaduk-

kainta markkinoilla tällä hetkellä tarjolla olevaa dieseliä. Lisäksi se on parempaa kuin perinteinen biodiesel tai parhaat fossiiliset dieselit. Jalostamo valmistui alkupe- räisen aikataulun ja budjetin mukaisesti ja on merkittävä askel Neste Oilin puhtaamman liikenteen strategian toteuttamisessa. Jalostamo työllistää noin 150 henkilöä, joista suurin osa on hollantilaisia, mutta mukana on myös vajaat kymmenkunta suomalaista työntekijää. Leenders haluaa sulauttaa yrityksen niin hyvin kuin mahdollista alankomaalaiseen yhteiskuntaan, ilman että siteet suomalaisen emoyhtiöön samalla heikkenevät. Kovalla työllä ja hyvässä

yhteistyössä 15 kumppanin kanssa rakennettiin Euroopan suurin ja hienoin uusiutuvan dieselin jalostamon vain kahdessa vuodessa. Sijointupaik- kana Rotterdamin satama on täyttänyt kaikki odotukset. Laitos sijaitsee tuotanto- ja raaka-ainevirtojen keskiös- sä sekä lähellä tärkeimpiä markkina-alueita ja asiakkaita Euroopassa. Jalostamo sijait- see myös lähellä ympäristön muita kemianlaitoksia mikä tarjoaa useita yhteistyömah- dollisuuksia. Alankomaiden hallitus ja viranomaiset ovat olleet merkittävässä roolis- sa Neste Oilin uusiutuviin polttoaineisiin liittyviän investointien tukijana. Matti Lievosen mukaan tämä oli yksi viime vuosien suurimpia >

zijn auto een rondleiding over het 25 ha. grote complex hebben gehad.

Op 19 december 2011 is de officiële opening geweest van de hernieuwbare dieselraffinerij in de haven van Rotterdam. Samen met ongeveer 150 gasten waren ondermeer aanwezig de Nederlandse vice-premier en minister van Economische Zaken, Landbouw en Innovatie, de heer Maxime Verhagen, Matti Lievonen, President & CEO van Neste Oil, alsook vertegenwoordigers van de Finse regering en uit de politiek, de publieke sector

en het bedrijfsleven.

De geleidelijke opstart van de productie van Neste Oil's raffinerij in Rotterdam vond plaats in september 2011.

De raffinerij produceert premiumkwaliteit NExBTL hernieuwbare diesel, dat de schoonste en hoogste kwaliteit hernieuwbare diesel is die vandaag de dag op de markt te koop is. Bovendien is het beter dan traditionele biodiesel en de beste fossiele diesels. De raffinerij werd op schema en binnen budget voltooid en markeert een belangrijke stap voorwaarts in de schonere

transportstrategie van Neste Oil. De raffinerij biedt werk aan ongeveer 150 personen, van wie de meerderheid Nederlander is, maar er zijn ook een kleine tien Finse medewerkers. Zonder de banden met het Finse moederbedrijf af te zwakken wil Leenders zijn bedrijf zo goed mogelijk laten integreren in de Nederlandse samenleving. Door hard te werken en door een samenwerking met 15 partners, is de grootste en mooiste hernieuwbare dieselraffinerij van Europa gebouwd in slechts twee jaar



investointeja Alankomaissa. Rakennuskustannukset olivat noin 670 miljoonaa euroa. ISCC-sertifioidun jalostamon vuotuinen tuotantokapasiteetti on 800 000 tonnia (miljardi litraa) uusiutuvaa vähäpäästöistä polttoainetta mikä auttaa vastaamaan kasvavaan energiatarpeeseen. Rotterdamin jalostamon vuotuisella tuotantovolymilla voitaisiin

kattaa yli puolen miljoonan pelkästään NExBTL-dieselillä kulkevan henkilöauton jatkuva ajaminen. Päästöjen vähentyminen vastaa yli 250 000 auton poistamista liikenteestä. Tämä tarkoittaa yhteensä 1,5 miljoonan tonnin kasvihuonekaasupäästöjen vähenemää. Polttoaine ei hyödy arktisissakaan oloissa vaan pysyy 100% juoksevana. Käyt-

täjät ja erityisesti ilmailuala ovat tästä todella innoissaan. Lufthansa käyttää jo manertenvälisillä lennoillaan Washington DC:hen kerosiinia, johon on sekoitettu tätä polttoainetta. Tulevaisuudessa on mahdollista tuottaa suuria määriä uusiutuvaa bio-kerosiinia lentoliikenteelle. Jalostamo käyttää tuotantonsaan erilaisia uusiutuvia

tijd. Als locatie heeft de Rotterdamse haven alle verwachtingen waargemaakt. Het complex ligt centraal voor de aanvoer van product- en grondstofstromen en in de nabijheid van belangrijke markten en klanten in Europa. Het ligt ook dichtbij de andere chemische fabrieken in de omgeving, hetgeen tal van synergiemogelijkheden biedt. De Nederlandse regering en ook de Nederlandse autoriteiten hebben een belangrijke rol gespeeld in de ondersteuning van Neste Oil's investering in een duurzame brandstof-

fenraffinaderij. Volgens Matti Lievonen was dit een van de grootste investeringen van de afgelopen jaren in Nederland. De bouw kostte ongeveer 670 miljoen Euro.

De ISCC-gecertificeerde raffinaderij helpt met een jaarlijkse productiecapaciteit van 800.000 of 1 miljard liter hernieuwbare brandstof met lage emissie te voldoen aan de groeiende energiebehoefte. Het jaarlijkse volume dat geproduceerd zal worden in Rotterdam zal voldoende zijn om meer dan een half miljoen auto's continu te laten rijden

op pure NExBTL. De emissievoordelen van de output van deze raffinaderij staan gelijk aan het weghalen van meer dan een kwart miljoen auto's uit het straatbeeld. Dit betekent een vermindering van de uitstoot van broeikasgassen met een totaal van meer dan 1,5 miljoen ton per jaar. Onder Arctische condities vlokt de brandstof niet en blijft 100% vloeibaar. Gebruikers en m.n. ook de luchtvaartindustrie zijn razend enthousiast hierover. Lufthansa gebruikt inmiddels reeds op de intercontinentale >



raaka-aineita, joita ovat esimerkiksi erilaiset kasviöljyt, kasviöljyjen jalostuksessa syntyvät sivutuotteet (esim. steariini) sekä jäteöljyt ja -rasvat sekä teurasjäte. Kaikki tuotannossa käytettävät raaka-aineet vastaavat EU:n uusiutuvan energian direktiivin tiukkoja vastuullisuusvaatimuksia.

Rotterdamın jalostamo pystyy

hyödyntämään tuotannossaan myös tulevaisuuden raaka-aineita, kuten leväöljyä. Yrityskumppanina Neste Oil on mukana kehittämässä teknologiaa ja prosesseja, joilla mikroleviä voitaisiin tulevaisuudessa tuottaa teollisessa mittakaavassa polttoaine-, ruoka- ja kemianteollisuuden raaka-aineiksi. Suomen Porvooseen tullaan rakenne-

taan Euroopan ensimmäinen koelaitos, joka valmistaa uusiutuvien polttoaineiden valmistukseen käytettävää mikrobiöljyä.

Kaikki mitä Bart Leenders kertoi ja mitä olemme näheet muutaman tunnin aikana jätti meihin syvän vaikutuksen. Heitämme hyvästii ylpeänä siitä, että suomalainen monikansallinen yritys kykenee >

vluchten naar Washington DC kerosine waarin dit product is bijgemengd. In de toekomst is het mogelijk om hernieuwbare bio-kerosine op grote schaal voor de luchtvaart te produceren.

De raffinaderij is in staat om gebruik te maken van een breed scala aan grondstoffen die bestaan uit een verscheidenheid van plantaardige oliën, bijproducten van de raffinage van plantaardige oliën (zoals stearine), alsook van afvaloliën, vetten en slachtafval, die alle voldoen aan de strenge duurzaamheidscriteria opgenomen in de Europese Richtlijn voor Hernieuwbare Energie.

De Rotterdamse raffinaderij

is ook in staat toekomstige grondstoffen zoals algenolie te verwerken. Als zakelijk partner is Neste Oil betrokken bij de ontwikkeling van technologieën en processen voor het kweken van microalgen op industriële schaal als grondstof voor gebruik in brandstof, voedsel en de chemische productie. In Porvoo, Finland, zal de eerste pilotfabriek in Europa gebouwd worden voor de productie van microbiële olie, die weer zal worden gebruikt als grondstof voor de productie van hernieuwbare brandstof. Diep onder de indruk van het enthousiaste verhaal van Bart Leenders en alles wat we gezien hadden, namen we na

een aantal uurtjes afscheid. Vervuld van enige trots dat een Finse multinational tot deze nieuwe ontwikkelingen in staat is en die wil exploiteren op een specifiek stukje Nederland. Een fantastisch voorbeeld van een perfecte samenwerking.

Jacques Groenendijk

tälläisiin uusiin keksintöihin ja että he haluavat hyödyntää niitä tällä nimenomaisella paikalla Alankomaissa. Upea esimerkki täydellisestä yhteistyöstä.

Jacques Groenendijk
Vertaling/käännös Päivi Sonninen



finntra waalwijk b.v.

AUTOTRANSPORT KULJETUKSET

VOOR PARTICULIEREN
EN BEDRIJVEN

YKSITYISILLE
JA YRITYKSILLE

koel en vries
verwarmd
stuks- en pallets
verhuizingen

kylmä ja pakaste
lämpö
paketit ja paletit
muutot

NEDERLAND - FINLAND

FINLAND - NEDERLAND

afhalen en bestellen in
de gehele BENELUX

noudot ja toimitukset
BENELUX-maissa

elke week groupagedienst
af Waalwijk

joka viikko kappaletavara-
lähtöjä Waalwijkistä

Keurweg 4, 5145NX Waalwijk – Postbus 450, 5140AL Waalwijk
Telefoon +31(0)416 – 561442, Fax +31(0)416 – 561440, e-mail info@finntra.nl

SOFTWARE uit finland

Al meer dan 16 jaar is JH-Systems importeur/distributeur van software uit Finland.
Hierbij een kort overzicht van onze belangrijkste producten.

F-SECURE®



F-Secure levert onderhoudsvrije, gebruiksvriendelijke beveiligingsoplossingen tegen virussen en hackers. In combinatie met de snelste updateservices en de de krachtigste persoonlijke firewall, worden inbraken voorkomen en zijn de computers of laptops die u thuis privé of zakelijk gebruikt altijd virusvrij.

snoobi

www.snoobi.com

Zorg dat uw website een bijdrage levert aan het succes van uw bedrijf! Verlaag marketingkosten, haal potentiële verkoopcontacten binnen en verbeter uw online zichtbaarheid door het meten en analyseren van uw websiteverkeer. De Snoobi-webanalyse levert de benodigde feiten en adviezen ter ondersteuning van de besluitvorming op het gebied van marketing, verkoop en communicatie.

blancco

Met Blancco Harddisk Cleaner software bent u in staat om zowel bestanden als complete harddisks schoon te maken, waardoor het niet meer mogelijk is om de betreffende data terug te halen. Daardoor is het mogelijk om computers opnieuw in te zetten, zonder risico dat uw data in verkeerde handen komt.

Voor nadere info:
info@jh-systems.nl
WWW.JH-SYSTEMS.NL

JHSYSTEMS

ELANDENJACHT OP Z'N FINS

De eland hoort, samen met de beer, tot de grootste in het wild levende zoogdieren in het noorden van Scandinavië. Alleen al in Finland wonen 300.000 elanden. Dat lijkt veel maar gezien de grootte van het land en de onafzienbare wouden ziet men ze toch betrekkelijk zelden. Van Jean Sibelius is een uitspraak bekend dat er twee soorten mensen zijn, namelijk zij die in het wild een eland hebben gezien en zij die hopen er ooit een te zullen zien.

Toch worden elanden in Finland als een plaag gezien. Dat komt in de eerste plaats doordat er jaarlijks tientallen verkeersongevallen plaats vinden, waarbij een overstekende

eland wordt aangereden, waarvan vele met dodelijke afloop voor de inzittenden. Er is een vuistregel dat een eland altijd recht door loopt en men moet, bij een dreigende aanrijding,

dan ook trachten uit te wijken naar de staart van het beest. Een volwassen eland weegt 500 kilo en, omdat hij hoog op de poten staat, klapt hij bij een aanrijding als het ware om, schuift over de motorkap heen en neemt daarbij de gehele bovenkant van de auto mee. Een andere reden waarom men in de land- en bosbouw niet zo blij is met het grote aantal elanden is dat zij een voorkeur hebben voor jonge gewassen en de jonge boompjes, die ontstaan nadat een bosperceel is gekapt. Vandaar dat er iedere winter een uit-

HIRVENMETSÄSTYSTÄ SUOMALAISITTAIN

Hirvi ja karhu ovat Skandinavian suurimmat nisäkkäät. Suomen metsissä liikkuu n. 300 000 hirveä. Se tuntuu paljolta, mutta koska Suomen pinta-ala on niin suuri, niitä näkee suhteellisen harvoin. Jean Sibeliuksen mukaan ihmiset jakaantuvat kahteen ryhmään. Niihin, jotka ovat joskus elämässään nähneet hirven ja niihin, jotka toivoivat joskus kohtaavansa sen.

Suomessa hirviä pidetään haitallisina. Se johtuu vuosittain kymmenistä kuolemaan johtaneista hirvikolareista. Nyrkkisääntönä pidetään sitä, että jos hirvi on ylittä-

mässä tietä, auto ohjataan sen häntään puolelle. Täysikasvuinen hirvi painaa 500 kg. Koska se seisoo korkeilla jaloilla, sen ruho liukuu törmäyksessä auton kanssa

konepeltiä pitkin päin tuulilasia. Toinen haitta on se, että hirvet syövät mielellään puiden taimia. Niinpä hirvikannan suuruutta pidetään kurissa talvella tapahtuvan hirvenmetsästyksen avulla. Pelkästään Suomussalmen kunnan alueella myönnetään vuosittain satoja kaatolupia. Naapurimme metsästyksellä oli niitä viime vuonna 30. Marraskuussa menimme uteliaisuuttamme mukaan metsästyretkelle. Kerrottakoon, ettei metsästyksellä ole sitä,

gebreide jacht op elanden op touw wordt gezet. Alleen al in onze gemeente Suomussalmi worden elk jaar honderden vergunningen afgegeven. De jachtclub van onze buurman kreeg dit jaar een concessie om dertig elanden af te schieten. In november hebben wij, uit nieuwsgierigheid, een dag met de jagers meegelopen. Nu moet men zich zo'n jacht niet voorstellen als een gebeurtenis waarbij de jagers, met het geweer in de aanslag, door het bos sluipen. Het jagen gebeurt heel professioneel met gebruik van moderne elektronica. Een aantal hondjes wordt uitgerust met een halsband, waaraan een sensor is bevestigd, en vervolgens

op verschillende plaatsen in het bos uitgezet. Terwijl deze honden door het bos lopen staan de jagers rustig met een kop koffie bij een kampvuur

te wachten, waarbij ze voortdurend met hun Nokia de verrichtingen van de honden in de gaten houden. Via de zender hoor je slechts het

että metsästäjät hiipisivät kiväärit valmiusasemissa pitkin metsää. Metsästys on ammattitaitoa vaativaa ja siinä käytetään apuna modernia elektroniikkaa. Metsästyskoirien kaulapantoihin asennetaan radiopuhelimet. Metsästäjät voivat istuskella nuotiotulen ääressä kahvia juoden samalla kun koirien annetaan kuljeskella ympäri metsää. Miehet pitävät Nokia-kännyköidensä avulla koiria silmällä. Kännyköistä kuuluu koirien liikkumisesta aiheutuvaa risujen rapinaa. Jos koira alkaa haukkua, se on luultavasti löytänyt hirven. Koirien haukunnan ja GPS:n avulla koirien sijainti ja liikkumissuunta saadaan selville. Miehet hajaantuvat



ajaen autoillaan strategisiin paikkoihin. Sitten vain odotetaan, kunnes joku saa hirven näköpiiriinsä. Hirvi kaade-

taan yhdellä hyvin tähdätyllä laukauksella. Kokemuksesta tiedetään, että hirvi hoiperlee yleensä vielä parisen

geritsel van de struiken waar ze doorheen lopen. Totdat één van de hondjes begint te blaffen, hetgeen het sein is dat hij een eland heeft opgespoord. Zolang hij de eland volgt blijft hij blaffen, en met behulp van GPS kunnen de jagers precies zien in welke richting het dier zich beweegt. Vervolgens stap-

pen ze in hun auto's en verde-len zich zodanig dat zij zich allemaal op een strategisch punt kunnen opstellen. En dan begint het wachten totdat één van de jagers de eland in zijn vizier krijgt. Met één wel-gemikt schot wordt het dier getroffen. Uit ervaring weet men dat een eland daarna nog

ongeveer 200 meter doorloopt totdat hij in elkaar zakt. Het hondje blijft het dier blaffend volgen en, als hij niet meer beweegt, wordt met GPS-coördinaten de exacte plaats gelokaliseerd waar de eland moet liggen. Dan wordt uit een trailer een quad te voorschijn gehaald, waarmee



sataa metriä, ennen kuin se rojahtaa maahan. Koira seuraa haukkuen hirveä. Kun koira ei enää etene, on aika tarkastaa eläinten tarkka sijainti GPS:n avulla. Hirvi löydetään muutamassa minuutissa ja sen sisäelimet poistetaan heti paikan päällä. Teurastusjätteet jätetään metsään missä sudet, ilvekset, ketut ja linnut huolehtivat niiden hävittämisestä. Hirvi

vedetään metsästä isolla kelkalla kylään, missä se paloitellaan lihoiksi. Metsästyskauden päätyttyä jokainen metsästysseura on ampunut muutamien kuorma-autojen lastien verran lihaa. Meille, joiden harrastuksiin metsästäminen ei kuulu, kokemus oli hurja, mutta Suomessa se on osa kulttuuria, johon tuhannet metsästäjät vuosittain osallistuvat. Aseenkantolupa

on tavallinen asia Suomessa. Yhdysvaltojen jälkeen Suomessa on suhteellisesti eniten aseita yksityisomistuksessa. Tämä on vielä jäännettä toisen maailmansodan ajoilta. Vuoden 1945 Suomen ja Neuvostoliiton rauhansopimuksen solmimisen ehtona Stalin vaati Suomea luopumaan omasta armeijasta. Sen takia hallitus päätti, että jokaisella suomalaisella tuli

een grote platte slee het bos in wordt getrokken. Binnen een paar minuten is het dier gevonden en wordt ter plaatse direct van alle ingewanden ontdaan. Deze enorme massa ingewanden wordt gewoon in het bos achter gelaten en hiervan is in een paar dagen geen spoor meer terug te vinden. De overige dieren van het woud, zoals wolven, lynxen, vossen en raven, laten zich dit buitenkansje niet ontnemen en ruimen alles netjes op. Het geschoten dier wordt op de slee geladen en mee genomen naar het dorp om daar verder te worden geslacht. Aan het eind van het jachtseizoen heeft iedere jachtclub een aantal vrachtwagens vol vlees

bijeen geschoten. Voor ons, als niet-jagers, was het een heftige gebeurtenis, maar de elandjacht is in Finland een deel van de cultuur, waar duizenden jagers zich ieder jaar op verheugen. Het bezit van een wapen is in Finland overigens heel gewoon. Na de Verenigde Staten is Finland het land met het grootste particuliere wapenbezit ter wereld. Dat is nog een overblijfsel uit de nasleep van de Tweede Wereldoorlog. Toen Finland in 1945 de wapenstilstand overeenkwam met de Sovjet Unie eiste Stalin dat Finland af zou zien van een regulier leger. Het parlement heeft toen besloten dat iedere Fin zich diende te bewape-

nen voor het geval de Russen ooit weer een poging zouden doen om het land te bezetten. Gelukkig zijn de tijden inmiddels veranderd en worden de wapens nu alleen nog maar gebruikt voor de jacht. We vonden het interessant om het eens mee te maken maar jagers zullen we nooit worden. We zien bij ons in de buurt vrij regelmatig elanden. Het is een majestueus gezicht om zo'n schitterend dier aan de bosrand te zien grazen en we prijzen ons gelukkig dat wij behoren tot de eerste categorie van de mensen, zoals die door Sibelius zijn beschreven.

Sibrand Schepel

olla oma ase, siltä varalta, etta jouduttaisiin puolustautumaan Venäjää vastaan. Onneksi ajat ovat muuttuneet ja aseita tarvitaan enää vain metsästyksessä. Meistä oli mielenkiintoista nähdä, miten metsästys tapahtuu, mutta metsästäjiä meistä ei saa tekemälläkään. Näemme hirviä silloin tällöin asuinalueellamme. On hienoa nähdä tämä kunnioitusta herättävä hieno eläin liikuskelemassa pitkin metsän reunaa. Silloin tunnemme kuuluvamme niiden Sibeliuksen mukaan onnekkaiden ihmisten joukkoon, jotka ovat onnistuneet näkemään hirven.

Sibrand Schepel
Käännös: Minna Rätty



Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa

**Ambassade van Finland
Suomen suurlähetystö**
Groot Hertoginnelaan 16
2517 Eg Den Haag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
info.haa@formin.fi
www.finlande.nl

**Finse Zeemanskerk
Suomen Merimieskirrko**
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
010-436 6164
www.merimieskirrko.
be/nl_index_fi.html

Suomi-Seura
r.y.Secretariaat:
Lea Huomanen
Goudsesingel 373
3032 EN Rotterdam
Sähköposti:
lea.huomanen@chello.nl
puh. 06 53854062
www.suomi-seura.fi

Finse Zaterdagsschool Suomalainen

Lauantaikoulu
Suomen Merimieskirrko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
www.lauantaikoulu.nl

Finnish Dutch Trade Guild
p/a Patrice van der Heiden
Musholm 149
2133 HR Hoofddorp
www.fdtg.eu

**Cultureel attaché
van de VNF**
Alexander van Hoboken
Maanstraat 29
6543 VR Nijmegen
024-3783024
avanhoboken@yahoo.com

**Finse school -
Suomikoulu**
The American School
of the Hague
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:
Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
opettajat@suomikoulu.nl
www.suomi-koulu.nl

**Finse School Utrecht en
Omgeving**
Utrechtin alueen Suomi-koulu
p/a Terhi Halme
Govert Flinkklaan 11
1213 En Hilversum
www.utrechtinsuomikoulu.fi

In Finland - Suomessa

**Nederlandse Ambassade
in Finland:**
Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920
fax: +358-(0)9-22892228
nlgovhel@kolumbus.fi
www.netherlands.fi

**Nederlandse Vereniging
in Finland**
Secretariaat Vetelaisenkuja
390540 Oulu
secretariaat@
nederlandsvereniging.fi
www.nederlandse
vereniging.fi

Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer per jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi
Jaargang 21
Jaar 2012
Nummer 2
Vormgeving
Daniël Loos
info@bureaucontrapunt.nl

Eindredactie
Hans Adamse
(hoofdredacteur)
aviisi@vnf.nu
Minna Rätty (Fins)
aviisi@vnf.nu

Eindverantwoording
het bestuur

Drukwerk
Via ASB drukwerk-
begeleiding

Opplage

600

ISSN

1566-8542

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 30 april 2012 aan het secretariaat gezonden worden: aviisi@vnf.nu.

Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Word, RTF of ASCII tekst. Beelden in de hoogst beschikbare kwaliteit aanleveren (ca. 2000 pixels of meer).

De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

Website VNF

www.vnf.nu
Jesper Bexkens
(webmaster)
secretaris@vnf.nu
Peter Glebbeek
(technisch beheer)

Ledenadministratie, & secretariaat

Marjut Suvisaari
info@vnf.nu
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag
06-55802120
(dinsdags tussen
17.00-21.00 uur)
info@vnf.nu

Bankrekening vereniging
54.92.86.705 te Den Haag

Bestuur Vereniging Nederland-Finland

Voorzitter
Elna Peltola
voorzitter@vnf.nu

Secretaris
Jesper Bexkens
secretaris@vnf.nu

Vice-voorzitter
Jacques Groenendijk
pr-aviisi@vnf.nu

**Ledenwerving
en advertenties**
Jacques Groenendijk
pr-aviisi@vnf.nu

Bestuurslid PR
Inka Finne
inkafinne@gmail.com

Bestuurslid
Eduard van Vught

Bestuurslid activiteiten
Arend Spaans

Penningmeester
Bert Spierings

WORD LID!

Naam: _____

Voorletters: _____

M / V * _____ *doorhalen wat niet van toepassing is

Adres: _____

Postcode: _____

Woonplaats: _____

E-mail: _____

Telefoonnummer: _____

Datum: _____

Aanmelding als lid 'Vereniging Nederland-Finland':
Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres
sturen of per e-mail naar: info@vnf.nu.

Secretariaat vereniging Nederland-Finland

Haverkamp 132

2592 BK Den Haag

Voor vragen: bel met 06-55 80 21 20

(dinsdags tussen 17.00-21.00 uur)

info@vnf.nu

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding sturen wij u een bevestiging met een nummer van Aviisi, de brochure 'Finland in Nederland' en de contributierekening. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine 'Aviisi'. De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor VNF-leden €27,-. Contributie bedraagt voor bedrijfsleden € 79,- (incl. weblogo).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder 'De Vereniging' vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



**Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys**



LIITY JÄSENEKSI!

Nimi: _____

Kutsumanimi: _____

M / N

*) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Osoite: _____

Postinumero: _____

Asuinpaikka: _____

Puhelinnumero: _____

Päivämäärä: _____

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@vnf.nu

Secretariaat vereniging Nederland-Finland

Haverkamp 132

2592 BK Den Haag

Soita 06-55 80 21 20

(tiistaisin klo. 17.00-21.00)

info@vnf.nu

Mahdollisimman pian ilmoittautumisenne jälkeen lähetämme teille postissa vahvistuksen ja liitteenä kappaleen Aviisi-lehtemme, esitteen 'Suomi Alankomaissa' sekä jäsenmaksulaskun.

Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestyvän yhdistyksen jäsenlehden 'Aviisin' numeron.

Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta -31. joulukuuta):

Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 27,- euroa ja yritysjäsen 79,- euroa (sisältää weblogon).

Nettisivultamme www.vnf.nu alaotsikosta « Yhdistys » löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielellä (Statuten).



**Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys**





the spliethoff group



Radarweg 36
1042 AA Amsterdam
The Netherlands

P.O. Box 409
1000 AK Amsterdam
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
Fax: +31 (0)20 4488 500
E-mail: gogracht@spliethoff.com
Internet: www.spliethoff.com

Drukwerk

Afzender: Vereniging Nederland - Finland
Secretariaat
Haverkamp 132
2592 BK Den Haag



TNT Post
Port betaald

World Design Capital Helsinki 2012

www.wdchelsinki.fi



Rokade Advies B.V.

**Fiscalisten/Verolakimiehet
Juristen/Lakimiehet
Administrateurs/Kirjanpitäjät**

Maaskade 159a
3071 NR Rotterdam

Phone: 010 - 265 19 90
Fax: 010 - 265 04 30

Website: www.rokade.org
Email: info@rokade.org